



Memra 33 On old age, the fifth memra

Pages 502–512 · 11 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ

502

ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ

AR وَدَائِمًا يَخْتَفِي وَيَضِيعُ، السَّبِيلُ الْمُسْتَقِيمُ مِنَ الطَّرِيقِ.

TR *w-amīn methḥape w-ābēdh: shvīlā trīṣā men ʾūrḥā.*

EN Always the straight path is hidden and lost from the road,

FR Et sans cesse se cache et se perd le sentier droit, loin de la route ;

ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ

AR لِهَذَا كَانَ دَاوُدُ أَيْضًا، يَصْرُخُ فِي وَسَطِ الطَّرِيقِ،

TR *meṭlhānā āp dāwīdh: meṣ ʾath ʾūrḥā qā ʿ (h)wā.*

EN for this reason David too cried out in the middle of the road,

FR c'est pourquoi David aussi, au milieu de la route, criait,

ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ

AR « عَلِّمْنِي يَا رَبُّ طَرِيقَكَ، لِأَنَّ أَمْوَاجَ أَفْكَارِي غَطَّتْهَا ».

TR *alepaynī māryā ʾūrḥākh: d-kasyūh gallē d-ḥūshābāi.*

EN "Teach me, O Lord, your way, for the waves of my thoughts have hidden it."

FR « Enseigne-moi, Seigneur, ta voie, car les vagues de mes pensées l'ont cachée. »

ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ ܡܡܪܐ ܟܕ

AR هُوَ سَبِيلٌ سَلَكَهُ قَلِيلُونَ، وَلَيْسَ مَوْطُوءًا وَلَا مَعْرُوفًا لِلْكَثِيرِينَ.

TR *shvīlā hāw da-z ʾōrē ʾbarw bēh: w-lā shḥīq w-īdhī ʾl-sagyēē.*

EN It is a path that few have walked, and it is not worn nor known to many.

FR C'est un sentier où peu ont passé, ni frayed ni connu du grand nombre.

لِيَتَّحِبْ لَكَ تَدَمُّدًا: دَاكْ يَهْيِيْ لَكَ مَبَّ يَكِيه

AR اطلب لنفسك رفيقًا عارفًا، لئلا تضلَّ عن داخله.

TR lewyā b- ĭ lākh yādhō ā: d-lā teṣṭe lākh men gāwēh.

EN Seek for yourself a knowing guide, lest you stray from within it.

FR Cherche-toi un guide qui connaît, de peur que tu ne t'égaras en son sein.

لَا يَبْهَ لَكَ خَطٌّ يَجْبِيْكَ: يَنْبِيْ دَاكْ لِيَعْدَ تَدَمُّدًا.

AR لا أثر في سبيلك، كما لا أثر للنسر في الهواء،

TR lā ĩth gshāpā ba-shvīlākh: aykh d-āplā l-neshrā b-āar.

EN There is no track on your path, just as there is none for the eagle in the air,

FR Il n'y a pas de trace sur ton sentier, comme il n'y en a pas non plus pour l'aigle dans l'air,

هَلَا يَبْهَ لَكَ خَطٌّ يَجْبِيْكَ: يَنْبِيْ دَاكْ لِيَلْقَ تَدَمُّدًا.

AR ولا خطٌّ في مسيرك، كما لا خطٌّ للسفينة في البحر.

TR w-lā ĩth gshāḥā b-mardītākh: d-aykh d-āplā l-elpā b-yamā.

EN nor is there a trail on your course, just as there is none for a ship on the sea.

FR et il n'y a pas de sillage sur ton parcours, comme il n'y en a pas non plus pour le navire sur la mer.

لَا سَقْبَةَ خَطِّكَ مَهْدَشَةٍ: يَنْبِيْ دَاكْ دِيَهْتِ تَدَمُّدًا.

AR لا تترك طريقك أثر قدم، كما لا يترك الحية على الصخر.

TR lā ḥrīthā b-reghlā ūrḥākh: aykh d-āplā d-ḥewyā b-shō ā.

EN Your way leaves no mark of foot, just as none is left by a serpent on a rock.

FR Ta voie ne garde aucune empreinte de pas, comme n'en garde pas non plus le serpent sur le roc.

ܡܕܗ ܐܗܐ ܩܕܫܐ ܥܒܝܬܐ: ܕܠܐ ܡܝܬܕܪܟ ܕܥܕܫܝܬ

AR سَبِيلُكَ ذَهْنٌ طَائِرٌ، لَا تُدْرِكُ طُرُقَهُ.

TR *madh ā hāw pārōḥā shvīlākh: d-lā metdarkān ūrḥātēh.*

EN Your path is a flying mind, whose ways cannot be tracked.

FR Ton sentier est un esprit qui vole, dont les voies ne peuvent être suivies.

ܕܢܚܕܐܢܐ ܕܢܝܢܐ ܥܕܬܐ: ܒܝܚܡܐܢܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܕܕܐܢܐ.

AR أَغْنَيْتَنِي أَيُّهَا الْأَخُ بِكَلَامِكَ، حَكَمْتَنِي وَأَيْضًا أَفَدْتَنِي.

TR *a tartānī aḥā b-sharbākh: ḥakemtānī āp āwtartānī.*

EN You have enriched me, brother, with your discourse; you have made me wise and also profited me.

FR Tu m'as enrichi, mon frère, par ton discours ; tu m'as rendu sage et tu m'as aussi profité.

ܝܝܬܝܢ ܕܒܚܡܐܢܐ: ܝܝܬܝܢ ܥܒܝܬܐ ܕܠܝܫܬܐ.

AR لِنُسْتَحِقَّ فِي يَوْمِ الْأَفْرَاحِ، أَنْ نَرَى بَعْضُنَا بَعْضًا فِي النُّورِ.

TR *neshwe da-b-yōm ḥadawāthā: neḥze b-nūhrā la-ḥdhādē.*

EN May we be worthy, on the day of joys, to see one another in the light.

FR Puissions-nous être dignes, au jour des joies, de nous voir l'un l'autre dans la lumière.

ܠܡܫܬܪܐ. ܠܡܫܬܪܐ.

[...] AR

TR *shmshr. b-sh.*

EN [...]

FR [...]

تَكْه قَدْ دَهْتَبْتَه دَكْهَه: مِجْ كَه بَقْد هَمِيْتَه دُتَه.

AR في هَيْكَلِ الرَّجَاءِ الَّذِي يُنْهَكُكَ، أَنْتَ مَيِّتٌ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ،

TR *b-gāwpā da-sbarthā d-lāūkh: men gāw yamā w-mīthā a(n)t.*

EN In the hull of hope that wearies you, you are dead in the midst of the sea,

FR Dans la coque de l'espérance qui te lasse, tu es mort au milieu de la mer,

هَمِيْتَه مِمَّهْهَم كَه مَمِيْتَه: لَحْمَهْهَم لَمِيْتَه دُتَبْتَه ❖

AR وَالْمَيِّتُ لَا يُفَكِّرُ أَبَدًا، فِي دُخُولِ مَسْكِنِهِ وَالرَّاحَةِ.

TR *w-mīthā memthōm lā mḥashev: l-ūmrā l-me'al wa-l-shaynā.*

EN and a dead man never thinks of entering his dwelling and finding rest.

FR et jamais un mort ne pense à entrer dans sa demeure et à trouver le repos.

لَقَدْ فَكَبْتَه مَمِيْتَه دُتَبْتَه دِيْحَفْه دُتَبْتَه.

AR مَتَى قَابَلْتُكَ مَيِّتٌ، يَرْتَعِدُ لِيَدْخُلَ مَسْكِنَهُ؟

TR *l-mā pga' bākh mīthā emathī: da-l-yathbā d-ne ōl zāāḥ.*

EN When did a dead man ever meet you, who trembles to enter his own dwelling?

FR Quand donc un mort t'a-t-il rencontré, qui tremble d'entrer dans sa propre demeure ?

هَدُتَه دُتَبْتَه دُجْ مَمِيْتَه دُتَه: دُجْهَم لَمِيْتَه مَمِيْتَه ❖

AR فَكَيْفَ وَأَنْتَ مَيِّتٌ، تَشْتَاقُ أَنْ تَرَى الْمَدِينَةَ؟

TR *w-a(n)t aykanā kad mīth a(n)t: karkh l-meḥzā meshtanēyt.*

EN and how is it that, though you are dead, you long to see the city?

FR et comment se fait-il que, mort comme tu es, tu languisses de voir la ville ?

دَلَّ بِمِ قَهْتَمِ يَتَكَبَّرُ: قَهْتَمِ لِي مِ دُجَهْدِ.

AR أَمَا حُجُّكَ فَلَا تَنْقَطِعْ، بَلْ تُقَتِّطَعْ لَكَ مِنْ عَظَمَتِكَ .

TR d-lā dēyn qāṭ ān ʿellāthākh: qāṭ ān lākh men rabūtākh.

EN Yet your pretexts do not run out: they arise for you out of your own greatness.

FR Or tes prétextes ne s'épuisent pas ; ils te viennent de ta propre grandeur.

هُجْدَ يَلْبُذُ يَحْدُ: لَبْ: دَلْسِ تَلْبُذُ دُجَلْمِدْ ❖

AR وَرُبَّمَا تَخْطُرُ لِي حُجَّةٌ، أَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تُعَلِّمَ أَخَاكَ .

TR wa-khbar ʿelthā te ʿre lī: d-la- ḥūkh bā ʿyit da-ttalmēdh.

EN And perhaps this excuse will occur to me: that you wish to teach your brother.

FR Et peut-être me viendra-t-il cette excuse : que tu veux instruire ton frère.

مِيْدَ مَهْ مِيْتَهْ هُ: مَلْشَ: لِمْلَقْدِهِي.

AR أَصْعَبُ مِنْكَ أَيْهَا الضَّعِيفُ، تَعْلِمُ الْعَالَمَ،

TR qshe hāw menākh ʾ ḥalāshā: ʾalmā la-mtalmādhūtēh.

EN The world is too hard for you to teach, O weak one,

FR Le monde t'est trop dur à instruire, ô faible,

هِيْدَ لِي مِيْدَ تَلْبُذُ: دِيْعْدَ مِهْدَ دُسِيْدَ لَبْ ❖

AR وَسَأَرْسُمُ لَكَ صِرَاعًا، بَيْنَ نَسْرِ وَسَمَكَةٍ رَأَيْتُهُ .

TR w-ēṣūr lākh ḥadh āghōnā: d-neshrā w-nūnā da-ḥze lī.

EN and I will depict for you a contest of an eagle and a fish that I once saw.

FR et je te dépeindrai un combat d'aigle et de poisson que j'ai vu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: وَمَعَهُدُكَ بِكَ مَعْتَمِدٌ.

AR كَانَتْ سَمَكَةٌ تَلْعَبُ فِي الْفُرَاتِ، وَتَثْبُ فَوْقَ الْمِيَاهِ،

TR *nūnā ba-prāth mesht ʿ(h)wā: wa-mshāwar (h)wā ʿal mayā.*

EN A fish was sporting in the Euphrates, leaping upon the waters,

FR Un poisson s'ébattait dans l'Euphrate, et bondissait sur les eaux,

يَعْنِي بِسْمِ اللَّهِ الْوَاقِعُ: دَيْسَفُ الْخَيْمَةِ مَذْ دُفَعْدُ ❖

AR وكان نسرٌ يترصدُها، لينزلَ ويخطفها متى وثبتَ.

TR *neshrā dēyn hadh gāzal (h)wā: d-nehōth na ‘daywhī mā da-shwar.*

EN and an eagle was watching, to swoop down and snatch it whenever it leapt.

FR et un aigle guettait, pour descendre le saisir dès qu'il bondirait.

هَجْرَةُ سُبْحَانَ يَوْمِ لَدُنْهِ : مَعْنَى هَذِهِ هَجْرَةُ سُبْحَانَ.

AR ولما قَدَّرَ النَّسْرُ طَرِيقَهُ، وَقَاسَ مَقْدَارَ انْحِدَارِهِ،

TR *w-kad taqlāh neshrā l- 'ūrhēh: w-mashah tāwrā d-mahattēh.*

EN And when the eagle had weighed its course, and measured the extent of its descent,

FR Et quand l'aigle eut pesé sa course, et mesuré l'étendue de sa descente,

هُيَّةُ هُذَلِي بِجَمْعِي: كَعْدِي دِيَّةُ تَعْدِي ❖

AR ورأى وأحسَّ أنه في انحداره، سَيْلاقي وثَبَّة السَّمَكَة،

TR *wa-hzā w-arqesh da-b-mahtēh: la-shwārtēh d-nūnā nāwra* ‘.

EN and saw and sensed that in its descent it would meet the fish's leap,

FR et vit et sentit qu'en sa descente il rencontrerait le bond du poisson,

תִּפְּסֵן לִפְתָּהּ יִפְּדֵן עֶרֶב: הָיָה צִפָּה בִּיהַ מִן הָאָרֶץ.

AR حينئذٍ ضَمَّ جَنَاحَيْهِ، وَنَزَلَ مِنَ الْهَوَاءِ كَالْحَجَرِ،

TR *hāydēyn gepāwhī esar (h)wā: w-aykh kēpā nḥeth men āar.*

EN then it bound its wings and dropped from the air like a stone,

FR alors il replia ses ailes, et tomba de l'air comme une pierre,

וְבָעֵתֵהּ דָּבַחַת בְּחִפְּהָ: הָיָה בִּיהַ מִן הָאָרֶץ מְלִיכָהּ.

AR وَفِي وَتْبَةِ السَّمَكَةِ عَانَقَهَا، وَعَرَسَ فِيهَا مَخَالِبُهُ تَمَامًا.

TR *w-ba-shwārtēh d-nūnā 'apqēh: w-qath bēh ṭeprāōhī malyāīth.*

EN and in the fish's leap it seized it, and sank its claws fully into it.

FR et dans le bond du poisson il le saisit, et lui enfonça pleinement ses serres.

חָזַק אֶת־הָאָרֶץ בְּחִפְּהָ: מִן הָאָרֶץ מְלִיכָהּ דָּבַחַת.

AR كُنْتُ أَرَى أَنَّ السَّمَكَةَ أَقْوَى، مِنَ النَّسْرِ فِي مِلءِ الْمِيَاهِ،

TR *ḥāza (h)wayt da-qshe nūnā: men neshrā b-melā d-mayā.*

EN I saw that the fish was stronger than the eagle, in the fullness of the waters,

FR Je voyais que le poisson était plus fort que l'aigle, dans la plénitude des eaux,

סָבַח דָּאָהּ דָּבַחַת בְּחִפְּהָ: הָיָה בִּיהַ מִן הָאָרֶץ מְלִיכָהּ.

AR لَا سِيَّما وَأَنَّهَا كَانَتْ عَظِيمَةً، وَقَائِمَةً دَاخِلَ حِصْنِهَا.

TR *ḥdā d-āp rabā 'itawhī (h)wā: w-da-b-gāw ḥesnēh qāēm (h)wā.*

EN seeing it was also great, and stood within its own stronghold.

FR car il était aussi grand, et se tenait dans sa propre forteresse.

لَبِيبُ مَوْتٍ وَمَتْنٌ دَمِيئٌ: هَيْبَةُ تَكْبَرٍ وَمَتْنٌ دَقِيقٌ.

AR لَبِيسَتِ السَّمَكَةُ سِلَاحَ الْمِيَاهِ، وَتَزَعَّ النَّسْرُ سِلَاحَ الْهَوَاءِ،

TR *l-besh nūnā zaynā d-mayā: w-neshrā shlah zaynā d-rūhā.*

EN The fish had put on the armor of the water, but the eagle had put off the armor of the air,

FR Le poisson avait revêtu l'armure de l'eau, et l'aigle avait quitté l'armure de l'air,

دَامِيئٌ تَقَرُّهُ سَيِّئَةٌ: هَدِيْمٌ لِدَبِيكٍ بَكِيئٌ ❖

AR حَتَّى صَارَ هَذَا الْمَنْظَرُ عَجَبًا، وَهُوَ يُشَبِّهُ حَالَكَ أَيُّهَا الضَّعِيفُ.

TR *d-tahrā (h)wā hān ḥezwānā: w-dāmē l-d-īlākḥ ḥalāshā.*

EN so that this sight was a wonder, and resembles your own case, O weak one.

FR de sorte que cette vision était une merveille, et ressemble à ton propre cas, ô faible.

حَسِبَ دُخِيْدٌ يَيْبُذُ هَدِيْمًا: هَكَه نُبِي دُهِبَتْ دِهْخِيْدِي.

AR نَزَلَ النَّسْرُ لِيَصْطَادَ فَاصْطِيدَ، وَلَمْ يَكُنْ كَمَا ظَنَّ.

TR *nḥeth da-nṣūdh neshrā w-ṣādhūhī: w-lāw aykh da-sbar esta 'rat.*

EN The eagle came down to hunt, and was itself caught; it did not turn out as it had supposed.

FR L'aigle descendit pour chasser, et fut lui-même pris ; il n'en fut pas comme il l'avait pensé.

دَتَا كَلِّ تَعَجُّبٍ يَجِيءُ كَلِّ: يَتَكَلَّمُ دِهْخِيْدِي دُخِيْبَةً ❖

AR فَكَذَلِكَ يُصِيبُكَ أَنْتَ أَيْضًا، إِنْ لَمْ تُثْمِسْكَ فِكْرَكَ.

TR *d-āp lākh hākhwāth teghdash lākh: elā tēhōdh tar ītākh.*

EN The same thing will happen to you too, unless you hold fast your mind.

FR La même chose t'arrivera aussi, si tu ne tiens pas ferme ton esprit.

هَوْنٌ لِيَعْدَ مَوْجٍ تَقْ: ذَا ذُبْسِيهِ مَجِب تَقْ.

AR كَانَتْ السَّمَكَةُ تُجَرُّ النَّسْرَ إِلَى الْأَسْفَلِ، وَكَادَتْ أَنْ تُغْرِقَهُ،

TR *nūnā l-neshrā mzatep (h)wā: āp da-nḥanqēh maṭī (h)wā.*

EN The fish was dragging the eagle down, and had nearly succeeded in drowning it,

FR Le poisson entraînait l'aigle vers le fond, et avait presque réussi à le noyer,

هُمَفِيَّتْ دِيَهْمُجْ: جَذِبْ كَبْدَ كَبْدَسَهْ.

AR وَلَكِنْ مُنْقِذًا صَادَفَ، فَشَرَعَ يَرْمِي كُلَيْهِمَا.

TR *wa-mpaṣyānā d-estaqbal: sharī gāar la-thrayhōn.*

EN but a deliverer who happened by began to shoot at both of them.

FR mais un libérateur survint, et se mit à tirer sur eux deux.

ذُبْ حِقَقَهْ هَذِيَسْ جَلَسَهْ: مَجِب تَقْ لِيَكْ مَجْ مَيَّتْ.

AR أَطْرَافُ جَنَاحَيْهِ وَرَأْسُهُ وَحْدَهُ، كَانَتْ تُطِلُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ،

TR *rash gepāwhī w-rēshēh ba-l-ḥōdh: mdhīq (h)wā l- 'al men mayē.*

EN The tips of its wings, and its head alone, were peering up above the water,

FR Les bouts de ses ailes, et sa tête seule, paraissaient au-dessus de l'eau,

هَقْلَ جُلُكْتْ دِهْمَتْ: مَجْ دِهْلَتِيَسْ يُجِلْ تَقْ.

AR وَصَوْتُ نَحِيبِ الْخَلَاصِ، نَدَبَ مِنْ ضَيْقِهِ.

TR *w-qāl yalaltā d-pūṣāyā: men 'ulṣānēh aylel (h)wā.*

EN and it wailed a cry of deliverance out of its distress.

FR et il poussa un cri de délivrance, dans sa détresse.

يَا لِمَتَّوَيَانُتَا: مَتَّي تَقُولُ لِمِثْقَالِهِ.

AR أَنَّى إِلَى التَّوْبَةِ، وَأَرَادَ أَنْ يُفْلِتَ.

TR *ethā l-mettāwyānūtā: w-ṣābē (h)wā l-methpalātū.*

EN It came to repentance, and wished to escape.

FR Il vint au repentir, et voulut s'échapper.

مِثْقَالُهُ نَجَّتْهُ دُبُوتُهُ: نَحَى حَبْطُهُ مَتَّي تَقُولُ.

AR لَكِنَّ مَخَالِبَهُ الْغَادِرَةَ فِي السَّمَكَةِ، كَانَتْ عَالِقَةً كَأَنَّهَا فِي الرُّصَاصِ.

TR *w-ṭepṛāwhī nakhlāyhī da-b-nūnā: aykh b-avārā srīkhān (h)waī.*

EN But its treacherous claws were caught fast in the fish, as though set in lead.

FR Mais ses serres perfides étaient prises dans le poisson, comme scellées dans le plomb.

تَا حَبْطُهُ لَتَقْدَحْ دُبُوتُهُ: مَحَى حَبْطُهُ دُبُوتُهُ.

AR هُوَذَا إِلَى هُنَا نَصِيبُكَ، مِنْ قِصَّةِ النَّسْرِ وَالسَّمَكَةِ؛

TR *hā 'damā l-hārkā d-īlākh: men sharbā d-neshrā w-nūnā.*

EN Behold, up to this point is your portion of the story of the eagle and the fish;

FR Voici, jusqu'ici est ta part du récit de l'aigle et du poisson ;

يَتَخَبَّرُ دَهْتَانِي: لَتَا. يَهْوَتَانِي يَهْبَدَانِي.

AR لِأَقْصَى رُوحِيًّا، هَذَا الْمَنْظَرُ الْجَلِيلَ.

TR *eshta 'ēywhī rūḥānāīth: l-hān ḥezwānā yaqīrā.*

EN let me relate spiritually this weighty vision.

FR que je raconte spirituellement cette vision grave.

תַּחֲבֵּץ מוֹת יִיבֶשֶׁת: הַיַּדְּדָה דִּקְחָהּ דְּמַן דְּתֵּת.

AR حِينَئِذٍ ضَعُفَتِ السَّمَكَةُ، وَالنَّسْرُ يُلْقِي جَنَاحِيهِ عَلَيْهَا،

TR *hāydēyn nūnā eshtahī: w-neshrā d-rā āwhī rāmē (h)wā.*

EN Then the fish grew faint, while the eagle kept throwing its wings about it,

FR Alors le poisson s'affaiblit, tandis que l'aigle enroulait ses ailes autour de lui,

וְזֶה דְּבִיכָהּ הִתְנַח: לְהַדְּדָה דְּבִיכָהּ תִּדְבֵּץ דְּתֵּת ❖

AR وَكَأَنَّهُ يَسْبَحُ بِجَنَاحِهِ، اقْتَرَبَ إِلَى مَوْعِدِ الْيَبَسِ.

TR *w-aykh da-b-gepā saḥāyā: l-wa- 'dā d-yavshā qārēv (h)wā.*

EN and, as though swimming with its wing, it drew near to the meeting place of dry land.

FR et, comme nageant de son aile, il s'approchait du rendez-vous de la terre sèche.

וְהַיַּדְּדָהּ מְחִיבָהּ תֵּת: הַתְּבִיחָהּ דִּיכְדָהּ לְכֵדָהּ דְּתֵּת.

AR أَحْكَمَ صَيْدَهُ فِي مَخَالِبِهِ، وَخَلَفَ النَّسْرُ كَانَ الرَّامِي يَرْمِي.

TR *ṣaydēh b-ṭeprāwhī maqath (h)wā: w-vāthrēh d-neshrā gāar (h)wā.*

EN It held its prey firmly in its claws, while behind the eagle the archer shot.

FR Il tenait sa proie ferme dans ses serres, tandis que derrière l'aigle l'archer tirait.

דְּבִיכָהּ הִזְהִיבָהּ מִן הַמַּחְמֶה: (וְהַתְּבִיחָהּ דִּיכְדָהּ) דְּזִדְתָּהּ חִיִּישׁ ❖

AR قَادَهُ وَأَصْعَدَهُ مِنَ الْعُمِقِ، إِلَى الْعُلُوِّ فَوْقَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

TR *da-b-rēh w-asqēh men 'ūmqā: wa-b-rāwmā d-ar ā klēh.*

EN It led it and brought it up from the depth, into the height above all the earth.

FR Il l'entraîna et le fit monter du gouffre, jusqu'à la hauteur au-dessus de toute la terre.

ܬܚܦܝܬܐ ܠܚܡܐ ܝܥܡܝܬܐ ܡܥܝܬܐ ܝܬܝܬܐ ܡܥܝܬܐ.

AR بِجُوعِهِ اقْتَرَبَ مِنَ الْمَوْتِ، وَصَيْدُهُ زَادَ نِزَاعَهُ.

TR *b-kapānēh l-māwtā ethmaṭī: w-šydēh asgī tūrāpēh.*

EN By its hunger it came near to death, and its prey greatly increased its struggle.

FR Par sa faim il approcha de la mort, et sa proie accrut beaucoup son épuisement.

ܬܕܕܐ ܠܡܝܫܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وَيَسِّرْ آخَرَ أَفْضَلَ، ارْسُمْ لِنَفْسِكَ هَذِهِ الصُّورَةَ:

TR *b-rāzā ḥrēnā da-myatar: šūr lākh hādē taḥwīthā.*

EN Under another, more excellent mystery, form for yourself this picture:

FR Sous un autre mystère, plus excellent, forme-toi cette image :

ܕܡܝܬܐ ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR جَاعَتِ الرَّحْمَةُ إِلَى آدَمَ، وَأَرْسَلَتِ الْمَسِيحَ خَلْفَهُ،

TR *rahmē l-ādām ethkapanw: w-shadarw bāthrēh la-mshihā.*

EN mercy hungered for Adam, and sent Christ after him,

FR la miséricorde eut faim d'Adam, et envoya le Christ après lui,

ܕܡܝܬܐ ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لِيَنْزِلَ مِنَ الْمَوْضِعِ الْمُضْطَرِّبِ، وَيَرْفَعَهُ إِلَى صَخْرَةِ النَّوْرِ.

TR *d-neḥōth men athrā shghīshā: la-shqīpā d-nūhrā ndalēywhī.*

EN that he might come down from the troubled region, to draw him up to the cliff of light.

FR afin qu'il descende de la région troublée, pour le hisser vers le rocher de lumière.

ḏmḏ ḡḡ ḡḡḏḏ ḡḡḏḏ: ḡḡḏ ḡḡḏ ḡḡḏḏ.

AR النهرُ العابرُ يُشبهُ، هذا الزَّمانُ العابرُ،

TR *dām hāw nahrā āvōrā: l-hānā zavnā āvōrā.*

EN The passing river is like this passing age,

FR Le fleuve qui passe ressemble à ce siècle qui passe,

ḡḡḏḏ ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ: ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ.

AR والنَّاسُ فِيهِ يُشَبِّهُونَ السَّمَكَ، الَّذِي مَسْكَنُهُ بَيْنَ الْأَمْوَاجِ.

TR *w-nāshā d-bēh l-nūnē dāmēyn: da-b-ghāw gallē ma marhōn.*

EN and the people in it are like fish, whose dwelling is amid the waves.

FR et les hommes qui y sont ressemblent à des poissons, dont la demeure est parmi les flots.

ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ: ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ.

AR نَزَلَ رَبُّنَا بِشِبْهِ النَّسْرِ، لِيَرْفَعَ آدَمَ مِنَ الْغُمَقِ،

TR *nḡeth māran ba-d-mūth neshrā: d-lādām ndale men ūmqā.*

EN Our Lord came down in the likeness of an eagle, to draw Adam up out of the depth,

FR Notre Seigneur descendit à la ressemblance d'un aigle, pour tirer Adam hors du gouffre,

ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ: ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ.

AR ضَمَّ قُوَّتَهُ الطَّائِرَةَ، وَبَشَكَلٍ ثِقَلٍ انْضَعَ.

TR *kanesh ḡaylēh pāroḡhā: w-beskaym yūqrā ettaḡtī.*

EN he gathered in his flying power, and in the guise of a burden came down low.

FR il replia sa force qui vole, et, sous l'apparence d'un fardeau, s'abaissa.

ܥܕܝܫ ܠܢܕܡ ܗܝܝܒܐ ܕܝܫ: ܒܗ ܕܝܫ ܥܕܝܫ ܒܫܕܕܐ.

AR اصطاد آدَمَ وعرَسَ فيه مَخالبَهُ، فَجَذَبَهُ صَيْدُهُ الثَّقِيلُ إِلَى الْأَسْفَلِ.

TR şadēh l-ādām w-aqeth bēh: natpēh şaydēh yaqīrā.

EN He hunted Adam and sank his claws into him, his heavy catch drew him down.

FR Il chassa Adam et lui enfonça ses serres ; sa proie pesante l'entraîna.

ܕܐܝܬܐ

AR ي .

TR y.

EN Y.

FR Y.

ܡܚܕܡܐ ܕܢܕܐ ܠܡܠܟܐ.

AR وشيل الأسد أكلَهُ.

TR w-krwm d- 'ry 'klh.

EN and a lion's whelp devoured him.

FR et un lionceau le dévora.

[illegible]

AR مَدُّوهُ أَيْضًا كَمَا يَمْدُ النَّسْرُ، عَلَى شَجَرَةٍ بِجَانِبِ النَّهْرِ.

TR *mathḥūhī tūv aykh da-l-neshrā: ʿal ʾilānā bar nahrā.*

EN They stretched him out again, as they do an eagle, upon a tree beside the river.

FR Ils l'étendirent de nouveau, comme on fait pour un aigle, sur un arbre au bord du fleuve.

يَعْتَذِرُ مَجْرِبٌ رَاقٍ بِكَ مَتْنٌ: مُصْعَبٌ بِكَ تَدَ مَتْنٌ.

AR كَانَ النَّسْرُ مَمْدُودًا فَوْقَ الْمِيَاهِ، وَالْمَسِيحُ فَوْقَ ابْنِ الْمِيَاهِ.

^{TR} *neshrā mthīḥ (h)wā ‘al may: wa-mshīḥā ‘al bar mayē.*

EN The eagle was stretched out over the waters, and Christ over the son of the waters.

FR L'aigle était étendu sur les eaux, et le Christ sur le fils des eaux.

❖ **دَدَّكَه** **لِك** **مِ** **مُتَّ:** **يُفِ** **يُتَّ** **بِك** **بُي** **بُتَّ**

AR طَرَحَ ذِرَاعِيهِ فَوْقَ الْمِيَاهِ، كَنَسِرَ عَلَى ضَفَّةِ النَّهْرِ،

TR *shdā d-rā āwhī l- 'al men mayā: aykh neshrā 'al ḥaṣ nahrā.*

EN He threw his arms above the waters, like an eagle over the bank of the river,

FR Il jeta ses bras au-dessus des eaux, comme un aigle sur la rive du fleuve,

مِنْ جَوَابِ رَأْيِهِ فَكَمْ تَحْلِيَّتُهُ: يَكُنْ يَكُنْ يَكُنْ يَكُنْ يَكُنْ.

AR وأعطى صَوْتًا على الصَّلِيب: «إيلي إيلي»، ختامَ الجهاد،

^{TR} w-ya(h)v (h)wā qālā ba-slīvā: ēyl ēyl shulām āghonā.

EN and gave voice on the cross: "Eli, Eli" — the end of the contest,

FR et il donna de la voix sur la croix : « Eli, Eli » — la fin du combat,

بِه يِعْدَّ دَبَّاب تَقَّ: مِيَّجَه دَسْدَّ دَهَلَكِيَّ

AR كَنَسِرْ أَعْطَى صَوْتًا، فِي وَسْطِ النَّهْرِ مِنْ ضَيْقِهِ.

TR aykh neshrā d-ya(h)v (h)wā qālā: meṣ'ath nahrā b- 'ūlṣānēh.

EN like the eagle that gave a cry in the middle of the river, in its distress.

FR comme l'aigle qui poussait un cri au milieu du fleuve, dans sa détresse.

بِه يِعْدَّ: لَهْمَه مِيَّجَه لَبَسْدَّ.

AR قَدَّسَ صَيْدَهُ كَالنَّسْرِ، وَخَطَفَ الثَّقِيلَ إِلَى الْعُلُوِّ،

TR ṣaydēh qadī aykh neshrā: l-rāwmā ḥaṭpēh l-yaqīrā.

EN Like the eagle, he sanctified his prey; he snatched the heavy one up to the height,

FR Comme l'aigle, il sanctifia sa proie ; il ravit le pesant jusqu'à la hauteur,

وَمَتَّ لَهْمَه بِه يِعْدَّ: مِيَّجَه تَقَّ كَ دَبَّاب.

AR وَبَلَغَ الْمَوْتَ كَالنَّسْرِ، وَيَدُهُ لَمْ تُرَخِّ صَيْدَهَا.

TR wa-mṭā l-māwtā aykh neshrā: w- 'īdhā b-ṣaydā lā arfī.

EN and he came to death like the eagle, yet his hand did not let go of his prey.

FR et il vint à la mort comme l'aigle, mais sa main ne lâcha pas sa proie.

مِيَّجَتَّ دَكَّ تَقَّ: تَسَدَّتَّ عَجَب يِعْدَّ حِفَقَه.

AR وَكَمَا أَنَّهُ حِينَ لَا يَكُونُ فِي جَانِبٍ آخَرَ، يُطْلِقُ النَّسْرُ جَنَاحَيْهِ،

TR w-aykanā d-lā (h)wā b-gabā: ḥrēnā shbaq neshrā gepāwhī.

EN And just as, when it was not on some other side, the eagle would spread its wings,

FR Et de même que, lorsqu'il n'était pas d'un autre côté, l'aigle déployait ses ailes,

هَجْدُ بَحْ يِيصْ جِسْ جِيئْد: هَوَڤْڤْ هَوَڤْڤْ بِيْڤْ دِيْڤْڤْ ❖

AR وَحِينَ يَلْفُفُهُمَا حَوْلَ نَفْسِهِ يَتَّقُلُ، ثُمَّ يَبْسُطُهُمَا وَيَطِيرُ كَمَا يَشَاءُ.

TR w-kad 'ap enōn bēh yaqar: wa-pshaṭ wa-praḥ aykh da-ṣvā.

EN and when it wrapped them around itself, it grew heavy, then spread them out and flew as it willed,

FR et quand il les enroulait sur lui, il s'alourdissait, puis les déployait et volait à son gré,

تَهَجْدُ جِسْ هَوَڤْ جِيئْد: قَدَهْڤْ جِيئْدْ مَحْبِيْڤْڤْ.

AR هَكَذَا كَانَتْ فِيهِ الْقُوَّةُ الطَّائِرَةُ، الْمَسِيحُ دَاخِلَ النَّسْرِ.

TR hākanā bēh hwā ḥaylā: pārōḥā b-neshrā mshihā.

EN so was the flying power in him — Christ within the eagle.

FR ainsi fut en lui la force qui vole — le Christ dans l'aigle.

هَجْدُ يِيوَهْڤْ دِيْڤْڤْڤْ جِيْڤْ لَڤْد: دِيْڤْڤْڤْ لَمَحْبِيْڤْڤْ جِيْڤْ لَڤْڤْ ❖

AR لِأَنَّهُ إِذْ كَانَتْ الصُّورَةُ مِنَ الْخَارِجِ صُورَةَ إِنْسَانٍ، كَانَ مِنَ الدَّاخِلِ إِلَهًا كَامِلًا،

TR w-kad ḥezwā d-nāshā men l-bar: alāhā gmīrā men l-gāw.

EN For while outwardly the appearance was of a man, inwardly he was perfect God,

FR Car tandis qu'au-dehors l'apparence était d'un homme, au-dedans il était Dieu parfait,

دِيْڤْ جِيْڤْڤْ دِيْڤْڤْڤْ جِيْڤْ لَڤْڤْ: هَوِيْڤْڤْ دِيْڤْڤْڤْ دِيْڤْڤْڤْ جِيْڤْ.

AR كَذَلِكَ كَانَ جَنَاحُ النَّسْرِ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ الصَّيْدِ لَفَّهُ حَوْلَ نَفْسِهِ.

TR āp gepēh d-neshrā bēh hāw: w-meṭul sydā 'āp lēh.

EN so too the eagle's wing was in him, and for the sake of the prey he wrapped it about himself.

FR ainsi l'aile de l'aigle était aussi en lui, et pour la proie il l'enroulait sur lui-même.

ܡܢ ܕܝܚܝܫ ܡܢ ܝܚܝܫ ܥܡܝܩܐ: ܕܝܚܝܫ ܝܚܝܫ ܕܝܚܝܫ

AR ܡܢ ܕܝܚܝܫ ܡܢ ܝܚܝܫ ܥܡܝܩܐ، ܬܡ ܐܪܬܦܥ ܡܚܠܝܬܐ ܐܝܠܝ ܐܠܝܬܐ.

TR mā d-karkēh nta ʿšēydh ūmqā: parsēh ettrīm la-shqīpā.

EN When it wrapped him about, it plunged toward the depth; its talon was lifted up to the cliff.

FR Quand il l'enroula, il plongea vers le gouffre ; sa serre fut soulevée jusqu'au rocher.

ܝܬܝܕ ܡܥܬܐ ܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ.

AR ܬܠܒ ܐܠܝܬܐ ܠܢܦܫܐ ܬܦܠܐ، ܠܝܢܝܠ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ،

TR neshrā yūqrā shāal lēh: d-ṣaydā neḥōth nayta lēh.

EN The eagle asked a burden of itself, that it should go down and bring up its prey,

FR L'aigle se demanda un fardeau, pour descendre et remonter avec sa proie,

ܡܢ ܕܝܚܝܫ ܡܢ ܝܚܝܫ ܥܡܝܩܐ: ܡܢ ܕܝܚܝܫ ܝܚܝܫ ܝܚܝܫ

AR ܡܢ ܕܝܚܝܫ ܡܢ ܝܚܝܫ ܥܡܝܩܐ، ܐܢܕܦܥ ܡܢ ܫܐܐ ܕܐܠܝܬܐ.

TR w-hāw d- ʿal āar ṭāp (h)wā: mā da-ṣvā nta ʿaykh kēpā.

EN and he who was floating upon the air, when he willed, plunged down like a stone.

FR et celui qui planait sur l'air, quand il voulut, plongea comme une pierre.

ܬܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ.

AR ܬܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ ܝܬܝܕ، ܠܦ ܐܠܝܬܐ، ܡܢ ܐܠܝܬܐ ܡܢ ܐܠܝܬܐ،

TR hākanā neshrā d-neshrē: ʿaf evrāwhī wa-shgar wa-nḥeth.

EN So the eagle of eagles wrapped his limbs about him, cast himself down, and descended,

FR Ainsi l'aigle des aigles enroula ses membres sur lui, se jeta et descendit,

❖ לָדָם וְפָתַח בְּיָדָהּ: וְפָתַח בְּיָדָהּ

AR اصطادَ آدَمَ وَبَسَطَ جَنَاحَيْهِ، وَطَارَ وَحَلَّ فِي السَّمَاوَاتِ.

TR *ṣādh l-ādām wa-pshaṭ gepāwhī: wa-praḥ wa-shrā ba-shmayā.*

EN he caught Adam, spread out his wings, and flew and dwelt in the heavens.

FR il saisit Adam, déploya ses ailes, et vola, et demeura dans les cieux.

❖ מִדְּבַר חַיִּים בְּיָדָהּ: דָּלָה בְּיָדָהּ מִלְּקוֹתָהּ.

AR اقْرَأِ الْكُتُبَ كَمَا هِيَ، لِئَلَّا تُزْعِجَكَ أَصْوَاتُهَا،

TR *qrī kthābē aykh d-ṭtayhōn: d-lā ndhāwdhūnākh qālayhōn.*

EN Read the scriptures as they truly are, lest their voices disturb you,

FR Lis les Écritures telles qu'elles sont, de peur que leurs voix ne te troublent,

❖ חֲבֵרָהּ מִלְּקוֹתָהּ: דָּלָה בְּיָדָהּ מִלְּקוֹתָהּ

AR اَطْلُبْ فِيهَا أَصْوَاتَ تَعْلِيمِكَ، لِئَلَّا تَتَوَّعِنْدَ كُلَّ صَوْتٍ.

TR *b-ṭ b-hōn qālē d-thūlmādākh: d-lā b-kul qālīn tephē lākh.*

EN seek in them the voices of your instruction, lest you go astray at every voice.

FR cherche en elles les voix de ton instruction, de peur que tu ne t'égares à chaque voix.

❖ דָּלָהּ בְּלִבָּהּ יִתְחַסֵּד: לְכָל יִשְׁמַע בְּסֵבֶב תַּעֲוֵהָ.

AR اللَّهُ الَّذِي يَقْدِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، أَعْطَى لِكُلِّ هَيْئَةٍ نَامُوسًا،

TR *alāhā da-l-kul neshkaḥ: l-kul eskēym ya(h)v nāmōsā.*

EN God, who is capable of all things, gave a law to every form of life,

FR Dieu, qui peut tout, donna une loi à chaque forme de vie,

❖ בְּחִשְׁבֵּהּ בְּתִקְוָהּ: לְכָל־אִישׁ בְּמָקוֹמוֹ

AR لِيَصْطَادَ بِشَبَكَةِ أَصْوَاتِهِ، كُلُّ إِنْسَانٍ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي يَقِفُ فِيهِ.

TR *d-ba-mṣīdā d-qālāwhī nṣūd: l-khlnāsh b-athrā d-qāam bēh.*

EN that with the net of his voices he might catch everyone in the place where he stands.

FR afin que, par le filet de ses voix, il prenne chacun au lieu où il se tient.

ܕܢܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ

AR عَهْدُهُ كَالْأَرْضِ، الْغَنِيَّةُ بِكُلِّ طَعَامٍ :

TR *d-yāthqāwhī aykh ar ā (h)ī: da-b-kul mēkhlān asīnā.*

EN His covenant is like the earth, which is well supplied with every kind of food:

FR Son testament est comme la terre, pourvue de toute nourriture :

ܠܐ ܬܬܚܝܬ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ

AR لَا تَأْكُلُ كُلَّ شَيْءٍ، وَلَا كُلُّ صَوْتٍ لَكَ .

TR *lā klmedem ākēl a(n)t: āplā kul qāl d-īlākh hāw.*

EN you do not eat everything, nor is every voice for you.

FR tu ne manges pas de tout, et toute voix n'est pas pour toi.

ܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ

AR طَعَامُكَ الْكَامِلُ هُوَ هَذَا : أَنْ تُنْكِرَ ذَاتَكَ ،

TR *mēkhūltā gmīrtā d-īlākh: hādē d-tekhpōr b-qnōmākh.*

EN Your perfect food is this: that you deny yourself,

FR Ta nourriture parfaite est celle-ci : que tu te renies toi-même,

ܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ ܕܡܝܬܡܢܬܐ

AR « أَكْرِمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ » — هَذَا الصَّوْتُ كَاللَّبَنِ .

TR *yaqar l-avūkh wa-l-emkh: hānā qālā aykh ḥalvā hāw.*

EN "Honor your father and your mother" — this voice is like milk.

FR « Honore ton père et ta mère » — cette voix est comme du lait.

حک عَمَدٌ، نَحْیَ حَا یُخْتَدِ: عَمَدَتُهُ دَبْلُہٗ کَسَفٌ ۙ ۛۛ.

AR كُلُّ وَصِيَّةٍ كَكُلِّ عَرَقٍ، أَمَّا وَصِيَّتُكَ فَهِيَ الْخُبْزُ.

TR kul pūqdān aykh kul ʿeqār: pūqdānākh d-īlākh la-ḥmā hāw.

EN Every commandment is like every root, but your own commandment is bread.

FR Tout commandement est comme toute racine, mais ton propre commandement est pain.

مِلَقْتِه فِلَب مَبَدَد: نِيح لِسَقَم مِب حَل يِهْتِه ❖

AR تَعْلِيمُكَ أَفْضَلُ كَثِيرًا، كَالْخُبْزِ فَوْقَ كُلِّ عُشْبٍ.

^{TR} *yūlpānākh sagī mītar: aykh la-ḥmā men kul 'esbyn.*

EN Your teaching is far more excellent, like bread above every herb.

FR Ton enseignement est bien plus excellent, comme le pain au-dessus de toute herbe.

جَنگِ بُجمہ، زُکُت و سَہ : مَقِل حِدّت و لَمف جَبَد.

AR أَبُوكَ هُوَ اللَّهُ، وَأُمُّكَ هِيَ الْكَنِيسَةُ: أَكْرَمُهُمَا.

TR *d-īlākh avūkh alāhā hāw: w-emākh ēdtā l-hōn yaqar.*

EN Your father is God, and your mother is the Church: honor them.

FR Ton père est Dieu, et ta mère est l'Église : honore-les.

لَجَلِسِ تَخْلُقْ بِهَذَا مَذْيَبِ: دِيْمَتِ لَجَلِسِ تَجْمَعِ ❖

AR لِكُلِّ الْعَالَمِ قِيلَ: «أَكْرِمَ أَبَاكَ جَابِلَكَ».

TR *l-khlēh 'ālmā ethamrat: d-yaqar l-avūkh qāvōlākh.*

EN To all the world it was said: "Honor your father, your maker."

FR À tout le monde il a été dit : « Honore ton père, ton créateur. »

יְהוָה עֲמָד בְּתֵּה דְבִרְיָהּ: דְּהָדָּהּ כְּמִצְוַת דְּבִרְיָהּ.

AR وإن سَمِعْتَ أَيضًا مَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «احْفَظْ يَا ابْنِي وَصِيَّةَ أَبِيكَ»،

TR en tūv shāma 'a(n)t da-khthīv: d-ṭar bēri pūqdānā d-avūkh.

EN And if you hear again what is written: "Keep, my son, the commandment of your father,"

FR Et si tu entends encore ce qui est écrit: « Garde, mon fils, le commandement de ton père, »

הָלָהּ יִשְׁכַּח תַּמָּהּ יִשְׁכַּח: חֲבִיב מִן יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח.

AR و«لَا تَنْسَ نَامُوسَ أُمِّكَ»، فَاسْأَلْ عَمَّنْ قِيلَ ذَلِكَ.

TR w-lā teṭ 'e nāmōs emākh: b- ṯ meṭul men ethamrat.

EN and "do not forget the law of your mother," ask concerning whom it was said.

FR et « n'oublie pas la loi de ta mère », demande de qui cela fut dit.

תַּמָּהּ לִיּוֹדָהּ יִשְׁכַּח: חֲבִיב מִן יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח.

AR فَإِنَّ يَوْسُفَ بَيْعَ، وَنَزَلَ إِلَى بَيْتِ الْمِصْرِيِّينَ،

TR yāwsep gēyr ezdaban (h)wā: wa-nḥeth (h)wā l-bēyth meṣrāyē.

EN For Joseph was sold, and went down to the house of the Egyptians,

FR Car Joseph fut vendu, et descendit dans la maison des Égyptiens,

לְאֵלֶּיךָ יִשְׁכַּח דְּבִרְיָהּ: דְּבִרְיָהּ מִן יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח.

AR إِلَى تِلْكَ الْأَرْضِ الَّتِي كَثُرَتْ فِيهَا، إِلَهْتُهَا أَكْثَرَ مِنْ سُكَّانِهَا.

TR l-(h)ī ar ā d-sagīn bāh: alāhēyh men āmōrēyh.

EN to that land in which its gods outnumbered its inhabitants.

FR vers ce pays où ses dieux étaient plus nombreux que ses habitants.

ܚܕ ܠܝܥܕ ܫܝܝܬ ܥܪܐ: ܠܝܥܕ ܕܝܗܘܕ ܕܝܥܝܪܐ.

AR ڪَانَ الْوَاحِدُ يَسْجُدُ لِعَشْرَةِ آلِهَةٍ، وَالْعَشْرَةُ لِمِئَةِ إِلَهٍ،

TR ḥadh l- 'esrā sāgedh (h)wā: w- 'esrā la-mā alāhīn.

EN One man worshiped ten gods, and ten men, a hundred gods,

FR Un homme adorait dix dieux, et dix hommes, cent dieux,

ܠܝܥܕ ܥܪܐ ܕܝܗܝܕܐ ܕܝܥܝܪܐ: ܕܝܥܝܪܐ ܕܝܥܝܪܐ ܕܝܥܝܪܐ.

AR وَكَانَتْ أَرْضًا إِلَهُتُهَا، أَكْثَرَ عِدَدًا مِنْ سَاكِنِيهَا.

TR w-athrā (h)wā d-yatīrīn (h)wāw: alāhāwhī men yatāwāwhī.

EN and it was a land whose gods outnumbered its dwellers.

FR et c'était un pays dont les dieux dépassaient en nombre les habitants.

ܠܝܥܕ ܝܬܝܕܐ ܕܝܥܝܪܐ: ܠܝܥܕ ܕܝܥܝܪܐ ܕܝܥܝܪܐ.

AR وَلَقَدْ يُزْعِزُ الْفَتَى، عَنْ مَخَافَةِ آبَائِهِ،

TR wa-d-lā netdāwadh ṭalyā: men (h)ī deḥlath avāhāwhī.

EN And so that the young man should not be shaken from the fear of his fathers,

FR Et pour que le jeune homme ne fût pas ébranlé loin de la crainte de ses pères,

ܠܝܥܕ ܠܝܥܕ ܕܝܥܝܪܐ: ܠܝܥܕ ܕܝܥܝܪܐ ܕܝܥܝܪܐ.

AR وَيُطَلِّقَ قَلْبَهُ لِلْأَصْنَامِ، وَلِخَوَافِ الْمِصْرِيِّينَ،

TR w-neshre lebēh la-ptakhrē: wa-l-dheḥlāthā d-meṣrāyē.

EN and let his heart loose to the idols and the objects of dread of the Egyptians,

FR et n'abandonnât pas son cœur aux idoles et aux objets de crainte des Égyptiens,

מִשְׁחָדָה לֵב חָכָם יִצְדָּק: יִבְחֶנּוּ מְדַבֵּר דָּבָר יָשָׁר.

AR كَانَتْ حِكْمَةُ الرَّبِّ تُحَذِّرُهُ كُلَّ حِينٍ أَلَّا يَضِلَّ،

TR *mzahrā (h)wāth lēh kul 'edān: ḥekmath māryā d-lā neṣṭe.*

EN the wisdom of the Lord warned him at every moment not to stray,

FR la sagesse du Seigneur l'avertissait à tout moment de ne pas s'égarer,

וְאַתָּה תָּבִי לֵב עֲלֵמָה: דְּבָרָהּ דִּי כִסְדִּיב

AR وَيُروِي سُلَيْمَانُ عَنْهُ آيَةً، لِيُحَذِّرَ بِهَا الْآخَرِينَ.

TR *w-ātā tānē lēh shlēymōn: da-nzahar bēh la-ḥrānē.*

EN and Solomon relates a sign about him, to warn others by it.

FR et Salomon rapporte à son sujet un signe, pour avertir par lui les autres.

לֵב חָכָם מִבְּרָה לֵב עֲלֵמָה: בְּתֵיבָהּ בְּיָסֵד מִשְׁחָדָה לֵב.

AR إِلَيْهِ كَانَ سُلَيْمَانُ يَنْظُرُ؛ فِي يُوسُفَ كَانَ يُحَذِّرُ نَفْسَهُ،

TR *lēh l-hāw ḥāar (h)wā shlēymōn: b-yāwsep napshēh mzahar (h)wā.*

EN It was toward him that Solomon looked; in Joseph he was warning himself,

FR C'est vers lui que Salomon regardait ; en Joseph il s'avertissait lui-même,

וְאַתָּה מִשְׁחָדָה לֵב עֲלֵמָה: דִּיבְחֵם לְבָנֵיכֶם.

AR وَرَسَمَ مِثَالًا لِلْأَبْنَاءِ، لِيُطِيعُوا آبَاءَهُمْ.

TR *w-ṣāar ḥāwrā la-b-nayā: d-neshtam ūn l-avāhayhōn.*

EN and he painted an example for sons, that they should obey their fathers.

FR et il peignit un exemple pour les fils, afin qu'ils obéissent à leurs pères.

هَكَذَا كَمَا كَهَمْدَانُ دُجَمَ: كَهَمْدَانُ دُجَمَ دُجَمَ.

AR « احفظ », كما قيل، « وصية أبيك » — فما هي وصية يعقوب؟

TR *ṭar lam pūqdānā d-avūkh: pūqdānēh d-ya qōv aynāw.*

EN "Keep," he says, "the commandment of your father" — what then was Jacob's commandment?

FR « Garde, dit-il, le commandement de ton père » — quel était donc le commandement de Jacob ?

هَكَذَا كَمَا كَهَمْدَانُ دُجَمَ: كَهَمْدَانُ دُجَمَ دُجَمَ.

AR « لا تنس ناموس أمك » — فما هو ناموس راحيل؟

TR *w-lā teṭ'e nāmōs emākh: nāmōsāh d-rāḥēyl mānāw.*

EN "And do not forget the law of your mother" — what was the law of Rachel?

FR « Et n'oublie pas la loi de ta mère » — quelle était la loi de Rachel ?

هَكَذَا كَمَا كَهَمْدَانُ دُجَمَ: كَهَمْدَانُ دُجَمَ دُجَمَ.

AR « هذه كانت وصية يعقوب، التي أوصى بها وقال لابنيه: »

TR *hānāw pūqdānēh d-ya qōv: da-fqadh (h)wā w-emar la-b-nāwhī.*

EN This was Jacob's commandment, which he gave and spoke to his sons:

FR Tel était le commandement de Jacob, qu'il donna et dit à ses fils :

هَكَذَا كَمَا كَهَمْدَانُ دُجَمَ: كَهَمْدَانُ دُجَمَ دُجَمَ.

AR « انزعوا », قال، « الآلهة الغريبة من بينكم ».

TR *a'barūn lam alāhē: nūkhrāyē men ba-ynaykōn.*

EN "Put away," he said, "the foreign gods from among you."

FR « Écartez, dit-il, les dieux étrangers du milieu de vous. »

וַתִּשְׁמַע רַחֵל בְּדִבְרֵי לָבָן: וַתִּבְזֶה בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן.

AR وهذا ناموس راحيل: أنَّها احتقرت أَصْنَامَ بَيْتِ لَابَانَ،

TR *w-nāmōsāh d-rāḥēyl hānāw: d-shāṭat šalmē d-bēyth lāvān.*

EN And this was the law of Rachel: that she despised the images of Laban's house,

FR Et telle était la loi de Rachel : qu'elle méprisa les images de la maison de Laban,

וַתִּבְזֶה רַחֵל בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן: וַתִּבְזֶה בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן.

AR وَالْآلِهَةُ الَّتِي أَكْرَمَهَا نَاهُورُ، وَضَعْتُهَا تَحْتَهَا بِالْعَارِ.

TR *w-la- lāhē d-yaqar nāḥōr: b-ša 'rā ṭhōtēyh sāmāt (h)wāth.*

EN and the gods that Nahor honored she set beneath her, in disgrace.

FR et les dieux que Nahor honorait, elle les mit sous elle, dans la honte.

וַתִּבְזֶה רַחֵל בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן: וַתִּבְזֶה בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן.

AR أَذَلَّتْ رَاحِيلُ تَمَامًا، الْأَصْنَامَ وَالتَّمَائِيلَ،

TR *malyāith ša 'rat enōn: la-ptakhrē w-šalmē rāḥēyl.*

EN Rachel utterly disgraced the idols and the images,

FR Rachel couvrit pleinement de honte les idoles et les images,

וַתִּבְזֶה רַחֵל בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן: וַתִּבְזֶה בְּעֵינֶיהָ בְּחַיֵּי לָבָן.

AR إِذْ جَلَسْتُ عَلَيْهَا حَيْثُ لَمْ يَسْخَرْ أَحَدٌ هَكَذَا.

TR *aykā da- layhōn yethbat: lā nāsh gāḥēkh hākanā.*

EN sitting upon them where none had ever mocked so.

FR s'asseyant sur elles, comme jamais nul n'avait osé s'en moquer ainsi.

כִּתְּיָהּ דִּבְרֵיהּ תִּדְרֹ: תַּמְוָהּ בְּיָהּ תֵּת דִּבְרֵיהּ.

AR عَادَتِهَا يُسَمِّيَهَا نَامُوسًا، كَمَا يُقَالُ.

TR *la- 'yādāh d-rāḥēyl qārē: nāmōsāh aykh nāsh nēmar.*

EN Her custom he calls her law, as one might well say.

FR Sa coutume, il l'appelle sa loi, comme on pourrait bien le dire.

תֵּת דִּבְרֵיהּ חֲתִיָּהּ דִּבְרֵיהּ: בְּדָ לָם הִמְדִּיָּהּ דִּבְרֵיהּ ❖

AR « هَذِهِ », يَقُولُ، « كَانَتْ عَادَةً فُلَانٍ » — « احْفَظْ وَصِيَّةَ أَبِيكَ ».

TR *hānā (h)wā 'yādēh da-plān: ṭar lam pūqdānēh d-avūkh.*

EN "This," he says, "was so-and-so's custom" — "keep the commandment of your father."

FR « Ceci, dit-il, était la coutume d'un tel » — « garde le commandement de ton père. »

הָלָה בְּהִיָּהּ חֲתִיָּהּ דִּבְרֵיהּ: לַתַּמְוָהּ בְּדָ בְּיָהּ בְּמִסָּהּ.

AR و« لَا تَنْسَ عَادَةَ أُمِّكَ » — قِيلَ عَنْ يَوْسُفَ إِنَّهُ كَانَ كَأُمِّهِ:

TR *w-lā teṭ 'e 'yādāh d-emākh: l-yāwsep emar d-aykh emēh.*

EN "And do not forget your mother's custom" — of Joseph it is said that he was like his mother:

FR « Et n'oublie pas la coutume de ta mère » — de Joseph il est dit qu'il était semblable à sa mère :

בְּזִכְרֵיהּ דִּמְיָדֵיהּ חֲכִיָּהּ:

AR كَانَ يَضْحَكُ مِنَ آلِهَةِ مِصْرَ: [...]

TR *b-alāhē d-meṣrēyn ngaḥekh:*

EN he would laugh at the gods of Egypt: [...]

FR il se moquait des dieux de l'Égypte : [...]

תַּשְׁבּוּחַ לַעֲלֵי כֵּס לְרֹאשׁ: הַמְּשִׁיבָה לְהַדָּהּ וְהַשִּׁיבָה.

AR « هَذِهِ لَائِقَةٌ », قِيلَ، « بِرَأْسِكَ », وَطُوقٌ صَارَ عَلَى عُنُقِكَ،

TR *yāyūtā nōn lam l-rēshākh: w-hamnīkhā l-ṣāwrākh wa-hwāth.*

EN "These are fitting," it is said, "for your head," and a chain was upon your neck,

FR « Cela sied, dit-on, à ta tête » — et une chaîne fut sur ton cou,

הָאֵל לֵהּ יִצְחָק. הַמְּשִׁיבָה: הַיּוֹדֵבֵד בְּדָחַד דְּמִיִּדָּב.

AR عَلَّقَ عَلَيْهِ فِرْعَوْنُ طَوْقًا، وَتَكْرَّمْ فِي أَرْضِ مِصْرَ،

TR *tlā lēh per ōn hamnīkhā: w-ezdayaḥ b-ar ʾā d-meṣrēyn.*

EN Pharaoh hung a chain upon him, and he was honored in the land of Egypt,

FR Pharaon lui suspendit une chaîne, et il fut honoré dans le pays d'Égypte,

יִשְׁמַדּ בְּיָדָהּ הַמְּשִׁיבָה: הַיּוֹדֵבֵד בְּדָחַד תַּדְהָבָהּ.

AR دُعِيَ أَبَا وَسُلْطَانًا، وَارْتَفَعَ عَلَى الْمَرْكَبَةِ.

TR *ethqrī avā w-shaliṭā: w-ethramram ʾal qārōkhā.*

EN he was called father and ruler, and was exalted upon the chariot.

FR il fut appelé père et maître, et fut élevé sur le char.

חֲבָתָהּ מִיָּדָהּ מִיָּדָהּ: הַיּוֹדֵבֵד בְּדָחַד תַּחַד בְּתָהּ.

AR الْكُتُبُ تَرَوِي أَمْرًا، وَأَنْتَ تَسْمَعُ مِنْ ظَاهِرِهِ فَقَطْ.

TR *kthābē medem meshta ʿyn: w-a(n)t men ṭāwḥā shāma ʾa(n)t.*

EN The scriptures relate one thing, but you hear only its surface.

FR Les Écritures racontent une chose, mais toi tu n'en entends que la surface.

مَنْ حَفِظَ وَصِيَّةَ أَبِيهِ، وَنَامُوسَ أُمِّهِ، بِالْمَعْنَى الظَّاهِرَةِ؟

AR مَنْ حَفِظَ وَصِيَّةَ أَبِيهِ، وَنَامُوسَ أُمِّهِ، بِالْمَعْنَى الظَّاهِرَةِ؟

TR *manū n̄tar pūqdān avūhī: w-nāmōs emēh b-shhīmē.*

EN Who kept the commandment of his father, and the law of his mother, in plain terms?

FR Qui a gardé, en termes simples, le commandement de son père et la loi de sa mère ?

وَمَنْ رُبِطَ فِي عُنُقِهِ طَوْقٌ — هَبْنِي أَنْ أَرَى وَلَوْ وَاحِدًا.

AR وَمَنْ رُبِطَ فِي عُنُقِهِ طَوْقٌ — هَبْنِي أَنْ أَرَى وَلَوْ وَاحِدًا.

TR *wa-q̄tar b-ṣāwrēh hamnīkhā: havlī eḥze āpen ḥadh.*

EN And who had a chain bound about his neck — grant me to see even one such.

FR Et qui a eu une chaîne liée à son cou — accorde-moi d'en voir ne serait-ce qu'un.

هَذَا هُوَ الَّذِي بَيَّنْتُ لَكَ بِالْفِعْلِ، مَا هُوَ مَرْقُومٌ فِي الْكُتُبِ،

AR هَذَا هُوَ الَّذِي بَيَّنْتُ لَكَ بِالْفِعْلِ، مَا هُوَ مَرْقُومٌ فِي الْكُتُبِ،

TR *hā ḥāwītākh ba- 'vādā: medem da-rshīm ba-khtābē.*

EN Behold, I have shown you in deed what is recorded in the scriptures,

FR Voici, je t'ai montré en acte ce qui est inscrit dans les Écritures,

الَّذِي قِيلَ فِي يَوْسُفَ، وَتَمَّ أَيْضًا فِي دَانِيَالَ.

AR الَّذِي قِيلَ فِي يَوْسُفَ، وَتَمَّ أَيْضًا فِي دَانِيَالَ.

TR *da-l-wāth yāwsep amīrā: w-ṣydh dānīēyl esta 'rat.*

EN which was spoken of Joseph, and came to pass also with Daniel.

FR ce qui fut dit de Joseph, et qui s'accomplit aussi avec Daniel.

تَبَتُّ

[...] AR

TR *b-shīhm*

EN [...]

FR [...]

20 دِيَّيْكَ خَدَّ بَحْمَبَد: بَهْزَد هَمْدِيَّسَ حَكَمَ حَكَا.

AR دَانِيَالُ أَيْضًا، ابْنُ يَعْقُوبَ، حَفِظَ وَصِيَّتَهُ فِي بَابِلَ،

TR āp dānīēyl bar ya qōv: nṭar pūqdānēh b-gāw bābēl.

EN Daniel too, a son of Jacob, kept his commandment in Babylon,

FR Daniel aussi, fils de Jacob, garda son commandement dans Babylone,

هَيْتِكْ اِمْسِيحْ كَرَمَهْدِسْ: هَيْدَقَهْ لِيَدِ هَيْهِيَهْدْ ❖

AR وَقَبْلَ طَوْقًا فِي عُنُقِهِ، وَلَيْسَ الْأَرْجُوانَ وَتَكْرَمَ.

TR *w-qabel hamnikā b-šāwrēh: w-argwānē l-besh w-ethyaqar.*

EN and received a chain about his neck, and put on purple, and was honored.

FR et reçut une chaîne à son cou, et revêtit la pourpre, et fut honoré.

هُدًى لِّكُلِّ بَلَدٍ سَبِيلًا ۖ مِمَّا خَلَقُوا مِنْ نَفْسِهِمْ ذَكَرَهُمْ ۚ

AR وَمَعَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَوْلُودًا كَامِلًا مِنْ رَاحِيلَ، كَابِنِ رَاحِيلَ،

TR *wa-d-lāw yaldā (h)wā shalmā: men rāhēyl aykh bar rāhēyl.*

EN Though he was not, like the son of Rachel, a child born whole of her,

FR Bien qu'il ne fût pas, comme le fils de Rachel, un enfant né tout entier d'elle,

مَنْ لَمْ يَجِدْ فِي هَذِهِ مَا يَحِبُّهُ فَلْيَرْجِعْ إِلَى مَا لَمْ يَحِبُّهُ

AR قَبْلَ طَوْقًا فِي عُنُقِهِ، وَلَكِنْ لَمْ يَقْبَلَ خَاتَمًا.

TR *qabel hamnīkhā b-sāwrēh: w-‘ēzaqthā lā qabel (h)wā.*

EN he received a chain about his neck, but did not receive a ring.

FR il reçut une chaîne à son cou, mais ne reçut pas d'anneau.

مِنْ أَتَدِي دَاتِي فَعِيهِ كَلِي : يَهْدِيكَ مَهْتَدِي .

AR من هذا الذي فَسَّرْتُهُ لَكَ الْآنَ، افْهَمُ أُمُورًا كَثِيرَةً،

TR *men hādē d-hā pashqēth lākh: estakal sagiātā.*

EN From this, which I have now explained to you, understand many things,

FR De ceci, que je viens de t'expliquer, comprends bien des choses,

مِنْكُمْ يُؤَدِّعُ أَعْيُنَهُمْ: فَذَوِّعْ مِلْقَتَهُ ذِيئَةً ❖

AR وَمِنْ دَاخِلِ أَرْضِ النَّامُوسِ، مَيِّزَ تَعْلِيمِكَ الرَّئِيسِيِّ.

^{TR} w-men gāw ara 'nāmōsā: prōsh yūlpānākh rēshāyā.

EN and from within the ground of the law, discern your chief teaching.

FR et du sein même de la loi, discerne ton enseignement principal.

بِحَسَبِ كِبَرَتِهِ فِيهِ عَاقِبَةٌ: دَلِيلُهُ حَسْبُهُ لَمْ يَسْ.

AR أَوْصَىٰ يَعْقُوبُ بَنِيهِ، أَنْ يُكْرِمُوا اللَّهَ لَا هُوَ،

TR *ya qōv la-b-nāwhī pagedh (h)wā: d-la- lāhā nyaqrūn lāw lēh.*

EN Jacob commanded his sons that they should honor God, not himself,

FR Jacob commanda à ses fils d'honorer Dieu, et non lui-même,

تِلْكَ بُرْهَانُ دَعْوَتِكَ : اَلْحَقُّ هُوَ اَخْبَرُنِي بِحَقِّكَ ❖

AR أَمَّا هَؤُلَاءِ الْآبَاءُ الْيَوْمَ، فَيَطْلُبُونَ الْكَرَامَةَ لَأَنْفُسِهِمْ.

TR *hālēyn avāhē d-yāwmān: l-hōn hāw tāv in 'iqārā.*

EN but these fathers of today demand honor for themselves.

FR mais ces pères d'aujourd'hui réclament l'honneur pour eux-mêmes.

تَبَّ لِحَبِّهِمْ هَلِمْهُمْ دَنَمَمَ: تَنَسَّوْهُمْ مِمَّ تَنَسَّ دُكَّتْ.

AR أَعَزُّ عِنْدَ الْآبِ وَالْأُمِّ الْيَوْمَ، رَاحَتُهُمَا مِنْ رَاحَةِ اللَّهِ،

TR *ṭāv l-avā w-lemā d-yāwmn: nyāḥhōn men nyāḥ alāhā.*

EN Better to a father and mother today is their own comfort than the comfort of God,

FR Meilleur, pour un père et une mère d'aujourd'hui, est leur propre repos que le repos de Dieu,

مَعْدَانْ دُؤْبَنْ تَنْ: حَبْبَنْ دَنَقْهُسْ هُ.

AR وَبَدَّحُ هَذَا الزَّمَانِ، فِي هَلَاكِ وَرَثَتِهِمْ.

TR *w-shūrtāḥā d-zavnā hānā: b-avdānā d-yārōtayhōn.*

EN and the extravagance of this present age lies in the ruin of their heirs.

FR et l'abondance de ce temps présent est dans la perte de leurs héritiers.

سَقْبِلْ تَجِبْ لِحَبِّتْ: دُتْبِيْ كِبْ بَحْبُ.

AR الْمَفَاسِدُ تُطَالِبُ الْأَبْنَاءَ: «رَبِّيتُكَ»، يَقُولُونَ، «فَأَكْرِمْنِي»،

TR *ḥūvlē tāv īn la-b-nayā: rabīthākh lam yaqaraynī.*

EN Corruptions demand of the sons: "I raised you," they say, "so honor me,"

FR Les corruptions réclament des fils : « Je t'ai élevé, disent-elles, honore-moi donc, »

هُدَنْ مِيْكَ دَبْلِيْدَنْ: يُّ تَجِبْ تَنْ مِيْهَدِيْ دُتْ.

AR وَلَيْسَ: «لَأَنْتَ وَلَدْتَنِي، إِنْ أَخْطَأْتُ تُدَانُ أَنْتَ».

TR *wa-d-lā meṭul d-īledtānī: en ḥāṭa nā mettdīn a(n)t.*

EN but not: "because you bore me, if I sin, you will be judged."

FR mais non : « parce que tu m'as enfanté, si je pèche, c'est toi qui seras jugé. »

ܠܐ ܗܝܬ ܗܝܬ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ.

AR لَيْسَتْ الْحَيَاةُ بِأَنَّكَ وَلَدْتَنِي، بَلْ بِأَنْ أَطِيعَ اللَّهَ.

TR *lā (h)wā b-d-īledtīnī ḥayē: elā b-dheshma 'l-alāhā.*

EN Life is not in your having borne me, but in my obeying God.

FR La vie n'est pas dans le fait que tu m'aies enfanté, mais dans le fait que j'obéisse à Dieu.

ܡܢ ܡܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ.

AR مِنْ مَوْلَدِكَ لِي أَحْزَانٌ، وَمِنْ حُرِّيَّتِي أَسْتَفِيدُ.

TR *men māwlādēkhī 'āqthā: w-men ḥērūthī hāw ytar nā.*

EN From your bearing me come sorrows, but from my own freedom I gain profit.

FR De ta mise au monde viennent des peines, mais de ma propre liberté je tire profit.

ܠܡܢ ܬܥܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ.

AR أَفْقَدَ نَقَضَتْ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ: أَنَّ النَّفْسَ الَّتِي تُخْطِئُ هِيَ تَمُوتُ؟

TR *l-mā shārēyt l-(h)ī da-khthīvā: d-napshā d-ḥāṭyā (h)ī tmūth.*

EN Have you then annulled what is written, that the soul which sins shall die?

FR As-tu donc annulé ce qui est écrit, que l'âme qui pèche mourra ?

ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ ܕܝܠܕܝܬܝ.

AR أَفْتَحْتَرِّقُ عَوْضًا عَنِّي، إِنْ ضَلَلْتُ وَأَخْطَأْتُ؟

TR *da-l-mā ḥlāpāi yāqēdh a(n)t: en sāraḥ nā w-maskel nā.*

EN Will you then burn in my place, if I go astray and do wrong?

FR Brûleras-tu donc à ma place, si je m'égare et fais le mal ?

تَجِبْ قَبْلَ بُقَةِ لَب: دِمِ بَكْتِ تَتَمَبِد.

AR أَهَكَذَا تُحِبُّنِي — أَنْ تُؤَخِّرَنِي عَنِ اللَّهِ؟

TR *hākanā rāḥam a(n)t lī: d-men alāhā tshāwḥaraynī.*

EN Is this how you love me — that you would keep me back from God?

FR Est-ce donc ainsi que tu m'aimes — que tu me retiennes loin de Dieu ?

هَبْخَ رَفْ قَسِمِ دِبْتِ: دَك مِتَمَحِب بُقَةِ دَلِب بَسِي.

AR فَأَيْنَ هِيَ رَأْفَةُ الْآبِ، إِنْ كُنْتَ لَا تُحْزَنُ لِأَجْعَلَكَ تُخْطِئُ؟

TR *w-aykā nōn raḥmē d-avā: d-lā mett īq a(n)t d-lī taḥte.*

EN Where then is a father's love, if you are not grieved that I should make you sin?

FR Où est donc l'amour d'un père, si tu ne t'affliges pas de me faire pécher ?

هَك دَبْك بُقَةِ دِمَتَمَحِب: حَقْدَتِ دِمِدَتِ دِبْتِ تَت.

AR أَمَا تَخَافُ أَنْ تَسْتَخْذِمَ، إِنَاءَ الْقِدَاسَةِ الَّذِي أَنَا هُوَ؟

TR *w-lā dāḥal a(n)t d-teshtamash: b-mānā d-qūdhshā d-enā nā.*

EN And do you not fear to make use of the holy vessel that I am?

FR Et ne crains-tu pas de te servir du vase saint que je suis ?

بُقَةِ جِدْ بِلِيدَتِ هَبْك قَم: كَ بِلِيدَتِ بَجْتَتَد.

AR فَإِنَّكَ وَلَدْتَنِي — فَلِمَاذَا لَمْ تَلِدْنِي جَبَّارًا،

TR *a(n)t gēyr yaledtānī w-‘al men: lā yaledtānī ga(n)bārā.*

EN For you bore me — but why then did you not bear me a mighty warrior,

FR Car tu m'as enfanté — mais pourquoi donc ne m'as-tu pas enfanté vaillant guerrier,

دېمىشكس تەڧە دېتەڧە مۇلك: ەتە ەتەڧە ەتە دېمىشكس.

AR حَتَّى أَسْتَطِيعَ أَنْ أَكُونَ مَلِكًا، وَتَكُونَ أَنْتَ أَبًا لِلْمُلُوكِ؟

TR *d-meshkaḥ (h)wēyth d-ehwe malkā: w-a(n)t tehwe avā d-malkē.*

EN so that I might become a king, and you might be a father of kings?

FR de sorte que je pusse devenir roi, et que tu fusses père de rois ?

ەدېلەك تەڧە كېم تەڧە: لەم كە تەتەڧە ەتەڧە.

AR وَإِنْ كُنْتُ ضَعِيفًا كَأَنِّي لَسْتُ مَوْجُودًا، فَلِمَاذَا لَمْ تُشَكِّلْنِي جَمِيلًا؟

TR *w-dēlulā (h)wēyth la-ytaī (h)wēyth: l-men lā šārtānī shapīrā.*

EN And if I was to be a weakling, as good as not existing, why did you not shape me handsomely?

FR Et si j'étais destiné à être un faible, comme n'existant pas, pourquoi ne m'as-tu pas formé beau ?

دېمىشكس دېك ەتەڧە سېجەڧە.

509

ەدېسە دېتەڧە تەڧە تەڧە: ەتەڧە ەتەڧە.

AR وَإِنْ كَانَ آخَرُ هُوَ الَّذِي شَكَّلَنِي، فَهُوَ الْآبُ وَالْخَالِقُ.

TR *w-enhw da-ḥrēnā hāw šārānī: hwyū avā w-vārōyā.*

EN And if it is another who shaped me, he is the father and the creator.

FR Et si c'est un autre qui m'a formé, c'est lui le père et le créateur.

لە مېڧە تەڧە ەتەڧە تەڧە: ەتەڧە تەڧە تەڧە.

AR إِلَيْهِ أُكْرِمُ وَأَسْجُدُ لَهُ، وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا أَلْعُنُكَ.

TR *lēh myaqar nā w-sāgēdh nā: w-lākh d-īlākh lā lāt nā.*

EN Him I honor and worship, but you I do not curse.

FR Lui, je l'honore et je l'adore ; et toi, je ne te maudis pas.

هَيْكَل مِيك مِي يَمَد: دِيْمَد لِيْمِي فُلِيْمِي.

AR وإِلَّا، فَعَن مَن قَالَ: « أَكْرِمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ »؟

TR *w-elā meṭul men emar: d-yaqar l-avūkh wa-l-emākh.*

EN otherwise, for whom did he say: "Honor your father and your mother"?

FR sinon, de qui a-t-il dit : « Honore ton père et ta mère » ?

كَلْ دِيْمِيْمِي لِيْمِيْمِي: دِيْمَدِيْمِي لِيْمِيْمِي ❖

AR أَلَيْسَ لِتَحْتُوا أَبْنَاءَكُمْ، عَلَى إِكْرَامِ اللَّهِ؟

TR *lāw da-thḥaptūn la-b-naykōn: da-nyaqrūnāyhī l-alāhā.*

EN Not that you should urge your sons to honor God?

FR N'est-ce pas pour que vous pressiez vos fils d'honorer Dieu ?

دِيْمَد دِيْمِيْمِي لِيْمِيْمِي: مِيْمِيْمِي لِيْمِيْمِي دِيْمَدِيْمِي.

AR فَحِينَ رَأَيْتُمْ كَيْفَ، يُحَثُّ ابْنُكَ عَلَى إِكْرَامِكَ،

TR *d-mā da-ḥzaytōn aykanā: mḥapeṭ la-b-rākh da-nyaqrākh.*

EN For when you have seen how your son is urged to honor you,

FR Car lorsque vous aurez vu comment votre fils est pressé de vous honorer,

مِيْمِيْمِيْمِي لِيْمِيْمِي دِيْمَدِيْمِي: دِيْمَدِيْمِي لِيْمِيْمِي مِيْمِيْمِي ❖

AR فَاحَثُّ أَنْتَ أَيْضًا ابْنُكَ، أَنْ يُكْرِمَهُ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

TR *ṭhapeṭāyhī āp a(n)t la-b-rākh: da-nyaqrēh yatīr men kul.*

EN you too should urge your son to honor him above all.

FR toi aussi, presse ton fils de l'honorer plus que tout.

ܡܚܒܬܐ ܕܐܢܝ ܡܨܡܕ ܝܚܝܝܬܐ: ܩܝܡܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR مَكْتُوبٌ لِي أَنْ أَنْكَرَ حَتَّى ذَاتِي — فَكَيْفَ أَعْتَرِفُ بِكَ؟

TR *kthīv lī d-āp ba-qnōmī ekhpōr: bākh aykanā āwdē bākh.*

EN It is written for me that I should deny even my own self — how then should I confess you?

FR Il m'est écrit que je dois renier jusqu'à moi-même — comment donc te confesserai-je ?

ܕܥܝܢܐ ܡܨܡܕ ܝܚܝܝܬܐ: ܡܨܡܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR لَيْسَ لَأَنِّي أَبْغَضْتُكَ فَأَخْطِئُ — بَلْ أَحَبَّبْتُ الْمَسِيحَ أَكْثَرَ مِنْكَ.

TR *lāw mesnā snēythākh d-eḥṭe: mshīhā reḥmēth ṭāw menākh.*

EN It is not that I hate you, that I should sin — I have loved Christ more than you.

FR Ce n'est pas par haine de toi que je pèche — j'ai aimé le Christ plus que toi.

ܝܠܝܡܐ ܡܢ ܡܨܡܬܐ ܝܦܩܝܬܐ: ܕܠܐ ܡܨܡܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR لَوْ خَرَجْتُ مِنْ بُغْضِي لَكَ، لَمَا كَانَتْ نِعْمَةٌ فِي خُرُوجِي،

TR *elū men senathī nepāqēth: d-lā ṭaybū hwāth ba-d-nepqath.*

EN If I had gone forth from hatred of you, no grace would have been in my going forth,

FR Si j'étais sorti par haine de toi, il n'y aurait pas eu de grâce dans ma sortie,

ܡܨܡܬܐ ܕܥܝܢܐ ܡܨܡܬܐ: ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR بَلْ دَفَعَنِي الْحُبُّ — حُبُّ اللَّهِ — وَمِنْكَ ابْتَعَدْتُ.

TR *meta 'hāw nath 'anī ḥūbā: d-alāhā w-menākh sha(n)īth.*

EN but it is love that moved me — the love of God — and from you I departed.

FR mais c'est l'amour qui m'a poussé — l'amour de Dieu — et de toi je me suis éloigné.

هَذِهِ بَدَتِ تَابِي يَتَكَلَّمُ: دُبُصِيَّةٌ مُخْتَلِفَةٌ.

AR وَحَتَّى هَذِهِ تُدْعَى حُجَجًا — الَّتِي بِالضَّرْبِ وَاللُّطْمِ،

TR *w-āp qaryān nēyn ‘ellāthā: da-b-maṣūtā w-maḥwāthā.*

EN And even these are called excuses — those made with blows and beatings,

FR Et même celles-là sont appelées excuses — celles faites de coups et de gifles,

يُخَصِّمُ. حَتَّى هَذِهِ تَد: كَلَامٌ نَفْسِيٌّ مِبْجَمٌ.

AR « لِيُخْرِجَ الْإِبْنَاءُ »، وَلَوْلَا هَذَا، لَمَا خَرَجُوا كَامِلِينَ.

TR *nepqūn b-nayā wa-d-lā hād: lā (h)wāw nāpqīn methgamrīn.*

EN "let the sons go forth," and without this, they would not have gone forth in perfection.

FR « que les fils sortent » — et sans cela, ils ne seraient pas sortis parfaits.

تَالِيًا حَتَّى قَدَمَتْ: لِبْنٌ دِيَّانٌ مُتَقَدِّمٌ.

AR بِهَذَا يُجِيبُ الْفَطْنُ، الْأَبُ الَّذِي يَطْلُبُ الْكَرَامَةَ،

TR *hālēyn ‘ānē pārōshā: l-avā d-thāba ‘īqārā.*

EN These the discerning one answers to the father who demands honor,

FR Voilà ce que le discernant répond au père qui réclame l'honneur,

دَجْدٌ مَلِيٌّ حَتَّى دُبُصِيَّةٌ: تَابِي عَدَدٌ دُجْتِي.

AR إِذْ وَهُوَ مَمْلُوءٌ بِقَلْبِ أَبِيهِ، يَرُوي حَقَّ الطَّبِيعَةِ

TR *d-kad mālē b-lebā d-avūhī: tānē shrārā da-khyānā*

EN while, full of his father's heart, he recounts the truth of nature

FR tandis que, le cœur plein pour son père, il raconte la vérité de la nature

חֲלָמָה מְזֻמָּה תִּנְיָה: הִלֵּךְ מִיְּבַיְנָתָהּ מִן דְּבָרָהּ.

AR كُلُّ يَوْمٍ تَتْلُو الْمَزَامِيرَ، وَلَا تَفْهَمُ مَا فِيهَا:

TR *klyōm mazmōrē tānēyt: w-lā methbaynat mā da-b-hōn.*

EN Every day you recite the psalms, yet you do not understand what is in them:

FR Chaque jour tu récites les psaumes, et tu ne comprends pas ce qui s'y trouve :

בְּדָוִד חֲלָדָה וְזִמְדָה יִתֵּה: הִלֵּךְ דָּבָרָהּ תִּי מִלְּפִיָּהּ ❖

AR بِدَاوُدُ تُرَنِّمُ كُلَّ سَاعَةٍ، وَتَعْلِيمُهُ لَا يَغْلِي فِيكَ.

TR *b-dhāwīdh klshā 'zāmar a(n)t: w-lā rātaḥ bākh yūlpānēh.*

EN in David you sing at every hour, yet his teaching does not burn within you.

FR en David tu chantes à toute heure, et son enseignement ne brûle pas en toi.

מְזַמֵּר. מִלֵּךְ. דָּבָרָהּ לְחֵבֶךָ דְּבָרָהּ

510

דָּבָר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל תִּי: שֶׁמֶךְ לְחֵבֶךָ יִשְׁעִיתִי.

AR دَاوُدَ الْمَلِكُ لِيَكُنْ لَكَ، رَفِيقًا لِتَحْمِلَ تَجَارِبَكَ؛

TR *dāwīdh malkā nehwe lākh: ḥāwrā l-meṭ'an nesyōnayk.*

EN Let David the king be your companion, to help you bear your trials,

FR Que David le roi soit pour toi un compagnon, pour t'aider à porter tes épreuves,

וּמִיָּהּ יִתֵּן לְךָ אֶרֶץ: לְחֵבֶךָ בְּיָמֶיךָ ❖

AR وَمِنْهُ خُذْ سِلَاحًا، لِتَصْبِرَ فِي غُرَبَتِكَ.

TR *w-menēh zaynā qavel (h)wā: la-mḥamsānū b-akhsenyākḥ.*

EN and from him take up armor, to endure your exile with patience.

FR et de lui reçois une armure, pour endurer ton exil avec patience.

ܡܨܡܕ ܕܝ ܬܡܝܕ ܡܙܡܘܪܐ: ܡܕܝܕ ܠܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR اِسْمَعْ كَيْفَ يُقْسِمُ فِي الْمَزْمُورِ، وَيَنْذِرُ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ،

TR *shma 'kad yāmē b-mazmōrā: wa-ndar l-alāhēh d-ya qōv.*

EN Hear how he swears in the psalm, and vows to the God of Jacob,

FR Écoute comme il jure dans le psaume, et fait vœu au Dieu de Jacob,

ܕܝܕܝܐ ܕܝܬܝܐ ܠܡܬܠܐܠ ܕܝܬܝܐ: ܡܕܝܕ ܠܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR أَلَا يَدْخُلُ مَظْلَّةَ بَيْتِهِ، فِي سِرِّ غُرْبَتِكَ بَرِّئَنَا.

TR *d-lā ne ʾōl l-maṭlal ba-ytēh: b-rāz akhsenyākh da-b-māran.*

EN that he will not enter the shelter of his house — in the mystery of your exile in our Lord.

FR qu'il n'entrera pas sous le toit de sa maison, dans le mystère de ton exil en notre Seigneur.

ܡܠܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܠܝܬܝܐ: ܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

AR "وإِلَى مَضْجَعِي"، كَمَا يَقُولُ، "لَا أَصْعَدُ" - عَلَى نِظَامِ نَوْحِكَ.

TR *wa-l-teshwīthī lā lam esaq: aykh ṭakhsā d-avīlūtākh.*

EN "and to my couch," he says, "I will not go up" — after the manner of your mourning.

FR « Et sur ma couche », dit-il, « je ne monterai pas » — selon l'ordre de ton deuil.

ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܠܝܬܝܐ: ܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

AR "لَا أُعْطِي النَّوْمَ لِعَيْنَيَّ" - كَسَهَرِ دِيرِكَ.

TR *lā etal shenthā l-ʾaynāi: aykh ʾirūtā da-b-da-yrākh.*

EN "I will not give sleep to my eyes" — like the wakefulness of your monastery.

FR « Je ne donnerai pas de sommeil à mes yeux » — comme la veille de ton monastère.

זֶכֶּךָ תִּשְׁמֹרָה לְבִיטִיב: דִּי אֵי שְׁמֵיךָ יִשְׁמִיעֲךָ.

AR "ولا نَعَاسًا لِأَجْفَانِي" - فَذَلِكَ نَقَاءُ خِدْمَتِكَ،

TR āplā nāwmthā la-ghvīnāi: d-(h)ī (h)ī zahyūth teshmeshtākh.

EN "nor slumber to my eyelids" — for that is the purity of your service,

FR « ni de somnolence à mes paupières » — car c'est là la pureté de ton service,

חֲדָמָה לָם דִּי עֲשֵׂה יִהְיֶה: מְשַׁכְנָה לְזִכְרֵךָ דְּבִשְׁמֵךָ ❖

AR "حَتَّى أَجِدَ مَوْضِعًا"، كَمَا يَقُولُ، "وَمَسْكِنًا لِلَّهِ يَعْقُوبَ".

TR 'damā lam d-eshkah athrā: w-mashknā l-alāhēh d-ya qōv.

EN "until I find a place," he says, "a tabernacle for the God of Jacob."

FR « jusqu'à ce que je trouve un lieu », dit-il, « une demeure pour le Dieu de Jacob ».

וְעַתָּה דִּם חֲדָמָה דִּי שְׁמֵךָ: הָיְכָל לְחֻדָּתִי וְיֵשֵׁב בִּי.

AR وَهَذَا هُوَ حَتَّى أَصِيرَ هَيْكَلًا لِلرَّبِّ، وَيُحَلُّ فِيَّ،

TR hānāw dēyn 'damā d-ehwe: hayklā l-māryā w-neshre bī.

EN This, then, is until I become a temple for the Lord, and he dwells in me,

FR Ceci donc, jusqu'à ce que je devienne un temple pour le Seigneur, et qu'il demeure en moi,

וְעַתָּה שְׁמַעְתֶּם לָם זִכְרֹתֵי: וְיִשְׁמָעֵלְכֶם לָם חִבְּלֹתֵיךָ ❖

AR "وَمَا نَحْنُ سَمِعْنَا بِهِ"، كَمَا يَقُولُ، "فِي أَفْرَاثَةَ، وَوَجَدْنَاهُ فِي الْحَقُولِ".

TR w-hā shma 'nāyhī lam b-āpartā: w-eshkah nāyhī lam b-ḥaqlāthā.

EN "and behold, we heard of it," he says, "in Ephrathah, and found it in the fields."

FR « Et voici, nous en avons entendu parler », dit-il, « à Éphrata, et nous l'avons trouvé dans les champs ».

لَجْدٌ مِمَّ يَهْتَدُ وَجِدْجِدًا: حَبْلُكَ حَبْلًا دُجْدِب.

AR رَجُلٌ مِّنْ مُّسْتَقَرٍّ إِلَى الْبَرِّيَّةِ - إِلَى حَقْلٍ، إِلَى دِيَارِ الرُّهْبَانِ -

TR *gbar men yathbā wa-b-da-b-rā: b-ḥaqlā b-athrā d-da-yrāyē.*

EN A man, from a settled home into the wilderness — to a field, to the region of monks —

FR Un homme, du séjour habité vers le désert — vers un champ, vers la région des moines —

يَتِي دَجَلَتٌ مِمَّ دُجْدًا: هُيْتَهُ مِمَّ دُجْدًا خَلَا هُيْتَهُ ❖

AR حَيَاةُ كُلِّ إِنْسَانٍ مِّنَ الْبَرِّيَّةِ؛ وَأَنْتَ مِّنَ الْبَرِّيَّةِ دَاخِلٌ.

TR *ḥayē d-khlnāsh men da-b-rā: w-a(n)t men da-b-rā āl a(n)t.*

EN the life of every person is from the wilderness; but you, from the wilderness, are entering.

FR la vie de tout homme vient du désert ; mais toi, du désert, tu entres.

مَؤَهَّنٌ لَجْدٌ مِمَّ حَمَمَدًا: هُيْتَهُ يِي حَمَمَدًا ذُجْدِب هُيْتَهُ.

AR الزَّادُ خَارِجَ الْمَسْكَنِ، وَأَنْتَ نَحْوَ الْمَسْكَنِ تَرْكُضُ؛

TR *māzōnā l-bar men ūmrā: w-a(n)t ṣēydh ūmrā rāhēṭ a(n)t.*

EN Provisions lie outside the dwelling, but you run toward the dwelling;

FR Les provisions sont hors de la demeure, mais toi, tu cours vers la demeure ;

دَوْدُ تَفْصُ هُيْتَهُ خَلَا: يِيهِ خَلَدِ هُيْتَهُ قَبِ هُيْتَهُ ❖

AR دَاوُدُ يَخْرُجُ وَأَنْتَ تَدْخُلُ؛ ذَاكَ يَهْرُبُ وَأَنْتَ تَرْجِعُ.

TR *dāwīdh nāpq w-a(n)t āal: hāw ārēq w-a(n)t pānē a(n)t.*

EN David goes out, but you go in; he flees, but you turn back.

FR David sort et toi tu entres ; lui s'enfuit et toi tu reviens.

דָּלָ לְבָשׁ תַּעֲמִיד תִּפְסֵ: הִנֵּה לִבְנִי בָּבִי הִנֵּה ❖

AR بلا لباس يخرج يوسف؛ وأنت للراحة تتوق.

TR *d-lā l-vāshā yāwsep nāpēq: w-a(n)t l-shaynā yaīv a(n)t.*

EN Without a garment Joseph goes out; but you are eager for quiet.

FR Sans vêtement Joseph sort ; mais toi, tu es avide de repos.

כִּי יִפְגַּע בְּךָ בֶּן דָּבִיד: דִּיעָה תִּפְסֵ הִנֵּה חָזַד הִנֵּה.

AR حين يلقاك ابن يسى: ذاك يخرج وأنت تدخل.

TR *kad nepga 'bākh bar 'ishaī: d-hāw nāpēq w-a(n)t āal a(n)t.*

EN When the son of Jesse meets you: he goes out, and you go in.

FR Quand le fils de Jessé te rencontre : lui sort et toi tu entres.

מָנָה לָהּ דִּיעָה לֵּךְ: הַבְּנִי יִפְגַּע בְּךָ ❖

AR فماذا عندك لتقوله له، وبأي شيء تردده، أيها الضعيف؟

TR *mānā 'lth lākh d-tēmar lēh: w-ba- 'ydā teshrēywhī ḥalāshā.*

EN What do you have to say to him, and by what means will you refute him, O weak one?

FR Qu'as-tu à lui dire, et par quel moyen le réfuteras-tu, ô faible ?

מֶלֶךְ חָזַד מִן חֲמִישֵׁי: הִנֵּה לִסְבָּעָהּ דָּבִי הִנֵּה.

AR الملك يهرب من مَسْكِنِهِ؛ وأنت إلى حبسك تشتاق.

TR *malkā 'ārēq men 'ūmrēh: w-a(n)t l-ḥāvōshtākh rāgh a(n)t.*

EN The king flees from his dwelling; but you long for your confinement.

FR Le roi fuit sa demeure ; mais toi, tu désires ta réclusion.

٥٥ ٲَذِبْ ٲَذَهْ ٲِئْتِ: ٥ٲْتَه ٲَذِجْٲَه ٲَ ٲِئْتِه ❖

AR ٲَاكْ ٲَرَكْ سَرِيرَ النَّوْمِ؛ وَأَنْتَ فِرَاشَكَ لَا تَتْرُكُ.

TR *hāw arfī 'arsā d-shenā: w-a(n)t da-rgūshtākh lā tāt ēyt.*

EN He left the bed of sleep; but you do not forsake your cot.

FR Il a quitté le lit du sommeil ; mais toi, tu n'abandonnes pas ta couche.

4 ٲَذِجْٲَه ٲَ.

AR 4. قِرَاءَةٌ أُخْرَى: تَشْرِیْوْهِي (لِیُطْلِقْهُ).

TR *tashrīwhī.n*

EN 4. Variant reading: tashrīwhī ("let him loose it").

FR 4. Variante : tashrīwhī (« qu'il le relâche »).

١. ٲَ ٲَذِجْٲَه.

AR 1. قِرَاءَةٌ أُخْرَى: عُمْرَه ("مَسْكْنُهَا").

TR *'wmrḥ..*

EN 1. Variant reading: 'umrāh ("her dwelling").

FR 1. Variante : 'umrāh (« sa demeure », féminin).

ܐܝܬܐ ܕܝܡܥܐ ܗܝܬ ܐܬܐ ܕܕܝܥܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR مَضَجَ الْكَتَانِ الْفَاخِرِ أَبْعَضَ ذَاكَ؛ وَأَنْتَ بَرَدَعْتَكَ تُحِبُّ.

TR teshwītā d-b-w-ṣā snā hāw: w-a(n)t ba-rda 'thākh rāḥēm a(n)t.

EN He hated a couch of fine linen; but you love your pack-saddle.

FR Il a haï la couche de fin lin ; mais toi, tu aimes ton bât.

ܐܬܐ ܕܕܥܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ذَاكَ تَرَكَ حِصْنَهُ وَخَرَجَ؛ وَأَنْتَ كَوَّخَكَ لَا تَتْرُكُ.

TR hāw arfī b-irtēh wa-npaq: w-a(n)t kashkītākh lā marpayt.

EN He left his fortress and went out; but you do not give up your hut.

FR Il a quitté sa forteresse et il est sorti ; mais toi, tu ne renonces pas à ta hutte.

ܡܢ ܐܦܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR مِنْ قُصُورٍ عَالِيَةٍ نَزَلَ ذَاكَ؛ وَأَنْتَ مَخْدَعَكَ تُحِبُّ.

TR men padnē rāmē nḥeth hāw: w-a(n)t qayṭōnākh maḥev a(n)t.

EN From lofty palaces he came down; but you love your little chamber.

FR Des palais élevés il est descendu ; mais toi, tu aimes ta petite chambre.

ܐܬܐ ܕܕܥܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ذَاكَ تَرَكَ سَقْفًا مِنْ ذَهَبٍ؛ وَأَنْتَ سَقْفَ ثُرَابِكَ تُعِزُّ.

TR hāw arfī maṭlal da-hvā: w-maṭlal 'aprākh 'ahīdh a(n)t.

EN He left a roof of gold; but you cherish the roof of your dust.

FR Il a quitté un toit d'or ; mais toi, tu chéris le toit de ta poussière.

هَـ ٓ دِمْحِ بَكَ بُدْخَ فُـسِجِبْ : هِـبْـتَـهْ مِـ مَلِكْـ مِـسْجِبْ بُـتَـهْ .

AR ذَاكَ الَّذِي اضْطَجَعَ عَلَى الْأَرْضِ وَفَرِحَ - وَأَنْتَ أَكْثَرُ خَطِيئَةً مِنْ مَلِكٍ .

TR hāw d-mekh 'āl ar ā wa-ḥdhī: w-a(n)t men malkā maḥṭai a(n)t.

EN He who lay upon the ground and rejoiced — but you sin more than a king.

FR Celui qui a couché sur la terre et s'en est réjoui — mais toi, tu pêches plus qu'un roi.

دِهْـجِ بُدْجِبْ عَمَلْـهَيْـسَ : هِـبْـتَـهْ مِـ مِلْكْـكْـ لَـ هَيْـهْـهْ ❖

AR دَاوُدُ تَرَكَ سُلْطَانَهُ؛ وَأَنْتَ تَعْبُكَ لَا تُبْغِضُ .

TR dāwīdh arfī shūlṭānēh: w-a(n)t tūrāpākh lā sālēyt.

EN David gave up his rule; but you do not hate your own trouble.

FR David a renoncé à son pouvoir ; mais toi, tu ne hais pas ton propre tourment.

بِـ ٓ تَهْيَكْ ٓ ٓ عُدْبِ بُـتَـهْ : لَـجْدْ شَـبْدْ بُـتَـهْ مِـ دُـلْـكْـهْ .

AR إِنْ كُنْتَ أَمِينًا كَيُوسُفَ، تَنْظُرْ إِلَى الْخَارِجِ مِنَ الدَّخْلِ،

TR aykh yāwsep en sharīr a(n)t: l-bar ḥāar a(n)t men da-l-ghāw.

EN If you are faithful like Joseph, you look outward from within,

FR Si tu es fidèle comme Joseph, tu regardes vers l'extérieur depuis l'intérieur,

هِـبْـتَـهْ مِـ مِـبْـتَـهْ ٓ ٓ ٓ مِـ سِـبْـدْـتَـهْ لَـ خَـلْـكْـ بُـتَـهْ ❖

AR وَإِنْ صِرْتَ كَيُوحَنَّا، مِنَ الْبَرِّيَّةِ لَا تَدْخُلْ .

TR w-aykh yōḥanān en tehwe: men ḥūrbā lā 'āl a(n)t.

EN and if you become like John, you do not come in from the wilderness.

FR et si tu deviens comme Jean, tu n'entres pas depuis le désert.

يُحِبُّ ذَا قَيْسٍ فِي سَبِي نَتَه: بَدَ لَحْتِي ذَا مِثْفَيْتِه.

AR إن كُنْتُ شَدِيدًا كَابْنِ رَاحِيلَ، لَا تَرْجِعْ مِنْ أَجْلِ لِبَاسِكَ،

TR aykh bar rāḥēyl en ḥiṣ a(n)t: ‘al l-vāshākh lā methpanēyt.

EN If you are resolute like the son of Rachel, you do not turn back for your garment,

FR Si tu es résolu comme le fils de Rachel, tu ne te retournes pas pour ton vêtement,

دُبَّةً دَمَلَتْ لِه لَحْتِي: بَحَقْ بَدِيكْ تَخَم تَقَا.

AR فَإِذَا رَأَى أَنَّ لِبَاسَهُ يُمَسِّكُهُ، هَرَبَ الْعَفِيفُ عُرْيَانًا.

TR da-ḥzā d-malbakh lēh l-vāshēh: nakhpā ‘arṭel ‘ārēq (h)wā.

EN for when he saw that his garment held him fast, the chaste one fled naked.

FR car voyant que son vêtement le retenait, le chaste s'enfuit nu.

سَلَبَتْ قَيْسَ مِمَّ بَحْتِ: هَذَفَتْ تَحْتَ يَعْجَاهِ.

AR الشَّدِيدُ يَهْرُبُ مِنَ الرَّاحَةِ؛ وَالْبَائِسُ دَاخِلًا يَوْجَدُ.

TR ḥlīṣā pāaḥ men shaynā: w-dāwyā ‘aal neshtakath.

EN The valiant one flees from ease; but the wretched one is found entering it.

FR Le vaillant fuit le repos ; mais le misérable se trouve y entrer.

فَلَذَ دُبَّتْ زَيْتُونِ: هَفَلَذَ دُبَّتْ مِثْهُلِكْ.

AR جَسَدٌ مِنْ نُحَاسٍ ارْتَعَدَ؛ وَجَسَدٌ مِنْ مَاءٍ يَفْتَخِرُ.

TR paghrā da-nḥāshā ettzī: w-paghrā d-mayā methhalal.

EN A body of bronze trembled; yet a body of water boasts.

FR Un corps de bronze a tremblé ; et un corps d'eau se vante.

لَهْتَنَ دَهْتَن دَام: تَلَمَّ هَبْ هَدَوَل.

AR يُشَبِّهُ الْعَالَمُ سِيَاحَ الْعَوْسَجِ، الْكَثِيرَ الْأَشْوَاكِ،

TR *la-syāghā d-sanyā dām: ālmā sagī ūrzālē.*

EN The world is like a hedge of bramble, full of briars,

FR Le monde ressemble à une haie de ronces, pleine d'épines,

هَهْتَنَ نَيِّبْ هَدَتْنِه: دِلْهَمْدَنَ بَهْدْ مَبْ هَهْتَنَ ❖

AR وَكَثِيرَةٌ هِيَ أَشْوَاكُهُ - أَشْوَاكُ الْمَسْكَنِ أَكْثَرُ مِنْ أَشْوَاكِ الْعَوْسَجِ.

TR *w-sagyān nēyn ūryātēh: d- ūmrā yatīr men sanyā.*

EN and its thorns are many — the dwelling's more than the bramble's.

FR et ses épines sont nombreuses — celles de la demeure plus que celles de la ronce.

بُحْدْ مَبْ هَفْدَنَ بَقَهْ مَبْ بُحْدْ: مَبْ هَهْتَنَ بَقَهْ تَلْ هَهْتَنَ.

AR بَيْنَمَا تَتَخَلَّصُ مِنْ وَاحِدٍ، تُمَسِّكُ بِكَثِيرِينَ.

TR *‘adh methparaq a(n)t men ḥadh: mettḥedh a(n)t lākh b-sagyēē.*

EN While you free yourself from one, you are caught fast by many.

FR Pendant que tu te libères de l'une, tu es saisi par beaucoup d'autres.

هَهْتَنَ دِيْهَجْدَ دِيْهَكْ بَقَهْ: لَحْمَدَنَ دِيْهَفَدَ كَبْ بَقَهْ ❖

AR مِنْ أَنْ تَعْبُرَ الْعَوْسَجَ تَخَافُ؛ وَعَلَى أَنْ تَدْخُلَ الْمَسْكَنَ تُصَمِّمُ.

TR *b-sanyā d-te bar dāḥēl a(n)t: l- ūmrā d-te ōl gāzam a(n)t.*

EN You are afraid to pass through the bramble; yet you resolve to enter the dwelling.

FR Tu crains de passer par la ronce ; pourtant tu te résous à entrer dans la demeure.

ܠܝ ܝܢ ܝܚܝܬܐ ܠܬܝܕ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR إن كانت لك أيدٍ، لتعبُرَ سياجَ العُوسجِ،

TR *lākh en tehwe ydē: d-ba-syāghā d-sanyā te ʿar.*

EN If you have hands enough to pass through the hedge of bramble,

FR Si tu as des mains assez nombreuses pour passer par la haie de ronces,

ܠܝ ܝܢ ܝܚܝܬܐ ܠܬܝܕ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR لن تستطيع أن تُخلَصَ من أشواكِهِ أَعْضَاءَكَ.

TR *lā tāwpe la-mparāqū: men ʿūryātēh hadāmayk.*

EN you will not manage to free your limbs from its thorns.

FR tu ne parviendras pas à libérer tes membres de ses épines.

ܠܝ ܝܢ ܝܚܝܬܐ ܠܬܝܕ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR أفواهُ العُوسجِ كثيرةٌ، ومُستعدةٌ كأنَّها لِتَصْطَادَكَ.

TR *pūmaī sanyā sagīn: wa-mṭayvīn aykh d-la-mṣādākh.*

EN The mouths of the bramble are many, and ready as if to snare you.

FR Les bouches de la ronce sont nombreuses, prêtes comme pour te prendre au piège.

ܠܝ ܝܢ ܝܚܝܬܐ ܠܬܝܕ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR [مُلاحَظَةٌ في الحاشِيَةِ، غامِضَةٌ]: جوشك ممك.

TR *gwshk mmkk.*

EN [Apparatus note, obscure]: gwshk mmkk.

FR [Note d'apparat, obscure]: gwshk mmkk.

ܠܝ ܝܢ ܝܚܝܬܐ ܠܬܝܕ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR قِراءَةٌ أُخْرَى: مِتَّهَلَّل ("يَفْتَخِرُ") - اُنْظُرِ السَّطْرَ 12.

TR *mttahll*

EN Variant reading: methtahlal ("boasts") — see line 12.

FR Variante : methtahlal (« se vante ») — voir ligne 12.

يَمِ مِمِ اَمَمِ قَلَمِ دَمَم: مَمَمِ مَسَمَمِ مَمَمِ مَمِ ❖

AR إنْ نَجُوتَ مِنْ هَذَا، أَفَوَاةُ أُخْرَى تُقَاوِمُكَ؛

TR en men hānā pālēt a(n)t: pūmē ḥrānē ārēyn lākh.

EN If you escape from this one, other mouths confront you;

FR Si tu échappes à celle-ci, d'autres bouches t'affrontent ;

مَمَمَمِ مَمَمِ مَمَمَمِ: مَمَمِ مَمَمِ مَمَمَمِ مَمَمَمِ.

AR كَذَلِكَ أَكْثَرُ بَكْثِيرٍ فِخَاخِ الْعَالَمِ لِلْسَّاكِنِينَ فِيهِ،

TR hākhwāth sagī yatīrīn: paḥaī ālmā l- ālōlāwhī.

EN likewise, far more numerous are the snares of the world for those who dwell in it,

FR de même, bien plus nombreux sont les pièges du monde pour ceux qui y habitent,

دَمَمِ مِمِ مَمِ مَمَمِ: مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ ❖

AR فَبَيْنَمَا تَتَخَلَّصُ مِنْ وَاحِدٍ، تُقَيَّدُ بِعَشْرَةٍ وَعِشْرِينَ.

TR d- 'adh men ḥadh methparaq a(n)t: b- 'esrā w- 'esrīn methpakrat.

EN for while you are freed from one, you are bound by ten and twenty.

FR car pendant que tu es libéré de l'un, tu es lié par dix et par vingt.

يَمِ دَمَمِ مَمَمِ: مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ مَمَمِ.

AR كَمَا إِذَا سَاقَ إِنْسَانٌ صَوْفًا، وَعَبَّرَ بَيْنَ سِيَاجَاتِ الْعُوسَجِ،

TR aykh da-n 'adadh nāsh 'amrā: w-bēyth syāgē d-sanyā ne 'bar.

EN As when a man drives his wool through a hedge of bramble,

FR Comme lorsqu'un homme pousse sa laine à travers une haie de ronces,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: وَحَقُّكَ دُنُوكَ أَهْلُ الْكَمَةِ ❖

AR فُكِّلَ فَمِ يَنْزِعُ مِنْهُ، وَكُلَّمَا مَضَى فَنِي أَكْثَرَ-

TR *d-kul pūmā nātēsh menēh: wa-khmā d-āzēl hāw gāmar.*

EN every mouth tears at it, and the further it goes, the more it is spent —

FR chaque bouche en arrache, et plus elle avance, plus elle s'épuise —

تَجِبُ حَقٌّ بِتَجِبُ نَدَى: تَلَقَّى قَلِيلٌ هَمْدًا قَلِيلاً.

AR هَكَذَا كُلَّمَا اجْتَازَ الْإِنْسَانُ فِي الْعَالَمِ، كَثُرَتْ مَتَاعُهُ.

TR *hākanā kmā d-‘ābar nāsh: b-‘ālmā sāgēyn tūrāpāwhī.*

EN so too, the further a man passes through the world, the more his troubles increase.

FR ainsi, plus un homme avance dans le monde, plus ses tourments s'accroissent.

تَبَارَكَ فَالِكُ مِجَنَّدٌ: حَقِّقْ دِيكَحِيَس يِعْهَفْ ❖

AR قَلِيلًا قَلِيلًا يُنْزَعُ، حَتَّى يَفْنَى حَمْلُهُ.

TR *b-qalīl qalīl methnatash: ‘damā d-ṭa ‘nēh nestapaq.*

EN Little by little he is stripped, until his burden is used up.

FR Peu à peu il est dépouillé, jusqu'à ce que son fardeau soit épuisé.

هُنَّ هِىَ حَمْدُكَ اَحْمَدُوكُمَا : فَهَبْ مَفْحَذَ تِلْكَ

AR الْمَسْكُنُ عَوْسَجٌ بِأَشْوَاكِهِ؛ يُقَيِّدُ سُكَّانَهُ كَثِيرًا،

TR *sanyā hāw ʿūmrā b-ʿūrzālāwhī: saqī mpakar ʿālōlāwhī.*

EN The dwelling is a bramble-bush in its briers; it greatly ensnares those within it,

FR La demeure est un buisson de ronces dans ses épines ; elle enchaîne fortement ceux qui l'habitent,

מְגִלָּה בְּתִיבָה בְּתַמְעֻדָּהּ: דְּלִמְיַתְהָ לָּהּ יִשְׁהֶה. ❖

AR تَتَلَطَّخُ ثِيَابُ سُكَّانِهِ، حَتَّى لَا يَصْلُحُوا لِلْعُرْسِ.

TR *mtalah nahṭē d- ʾāmōrāwhī: da-l-meshtūtā lā nehwōn.*

EN the garments of its inhabitants are stained, so that they cannot be for the wedding feast.

FR les vêtements de ses habitants sont souillés, si bien qu'ils ne peuvent être pour le festin de noces.

תַּנְהִיךְ יִסְדִּי חֶדְבֵּי: עֲבִיב מְדַחְמֵךְ הַיָּהֱפִיב.

AR فِي يَوْسُفَ أَمْسَكَتِ الْعُرْيَةُ؛ تَرَكَ رِدَاءَهُ وَجَا.

TR *b-yāwsep eḥdat ʾūrītēh: shbaq martūtēh w-ethpaṣī.*

EN In Joseph, nakedness took hold; he left his garment behind and was delivered.

FR En Joseph, la nudité s'est saisie de lui ; il a laissé son vêtement et fut délivré.

הָאֵל בִּידָהּ דִּיבְּפִלָּה: פִּדְיָהּ בְּחֵלְבֵי נֶחֱשֶׁה. ❖

AR هَذَا عَرَفَ أَنَّ يُفْلَتَ؛ قَدَى بِلِبَاسِهِ عَفَّتَهُ.

TR *hānā īda ʾd-nethpalaṭ: praq ba-l-vāshēh nakhpūtēh.*

EN This one knew he must escape; he redeemed his chastity with his garment.

FR Celui-ci sut qu'il devait s'échapper ; il racheta sa chasteté au prix de son vêtement.

מִשֶּׁה בְּמִתְקַסֵּה חֶדְבֵּי: לְחִבְצָהּ חֶדְבֵּי אֵלָּהּ מִיִּיִּבִּיב.

AR مُوسَى، إِذْ انْكَشَفَ فِعْلُهُ، هَرَبَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنْ مِصْرَ.

TR *mūshē da-mṭāyhī ʾūrītēh: l-da-b-rā ʾraq (h)wā men meṣrēyn.*

EN Moses, when his deed was exposed, fled to the wilderness from Egypt.

FR Moïse, quand son acte fut découvert, s'enfuit au désert loin de l'Égypte.

عَبَّ مَلِكُوتًا دَبَّه فِدَلَف: دِيَه خُسَه مِيس يِه فَيِي

AR تَرَكَ مَلَكَةَ بَيْتِ فِرْعَوْنَ، لِيَنْجُوَ هُوَ بِنَفْسِهِ،

TR shbaq malkūtā d-bēyth per ōn: d-hāw ba-qnōmēh nethpaše.

EN He left the kingdom of Pharaoh's house, that he himself might be delivered,

FR Il quitta le royaume de la maison de Pharaon, afin d'être lui-même délivré,

وَحَدَّثَ دُبَّةً لَهْنَت: دَهْبَقْ دِيَه خَمُولَت.

AR حَتَّى رَأَى الْعَوْسَجَ الَّذِي اشْتَعَلَتْ فِيهِ نَارٌ.

TR wa-‘damā da-ḥzā l-sanyā: d-sapīpā bēh gāwzaltā.

EN until he saw the bramble in which a flame was kindled.

FR jusqu'à ce qu'il vît le buisson dans lequel une flamme était allumée.

لَمْ يَهْتَدِ بِمِ هُنَت: دُعَصَب تَقُو دِيَه يِهْنِيَس

AR لَمْ يَقْتَرِبْ مِنَ الْعَوْسَجِ، لِأَنَّ تَجَرِبَتَهُ كَانَتْ مُدْخَرَةً لَهُ.

TR lā ethqarav šēydh sanyā: da-shqīl (h)wā lēh nesyānēh.

EN He did not draw near the bramble, for its trial was reserved for him.

FR Il ne s'approcha pas du buisson, car son épreuve lui était réservée.

دَهَبِ دُبَّةً لَهْنَتًا: دِيَمِمْدِيَه فَتَقْ مِ حَلَت.

AR دَاوُدُ، إِذْ رَأَى الْمَعْبَرَ الَّذِي يُعْرِى كُلَّ إِنْسَانٍ،

TR dāwīdh da-ḥzā l-ma ‘bartā: d-memraṭ mārṭā men klnāsh.

EN David, when he saw the passage that strips everyone bare,

FR David, voyant le passage qui dépouille chacun,

يَقِي دَتَه تَب تَب تَب : دَلْبَدَد دَسَه يَحْدَس تَب

AR اشتاق إلى جناحي حمامة، ليطيرَ بهما إلى البرية.

TR *gepē d-yāwnā bā ē (h)wā: da-l-da-b-rā b-hōn neprah (h)wā.*

EN longed for the wings of a dove, that with them he might fly to the wilderness.

FR désirait des ailes de colombe, pour s'envoler avec elles au désert.

مَنْ يَم لَم يَبَب لَب يَقِي : دَتَه سَتِي هَجَدَد.

AR "ومن ذا"، كما يقول، "يعطيني جناحين - جناحي حمامة قويين وثابتين -

TR *men dēyn lam ya(h)v lī gepē: d-yāwnā hīṣē w-sharīrē.*

EN "But who," he says, "will give me wings — strong and true wings of a dove —

FR « Mais qui », dit-il, « me donnera des ailes — des ailes de colombe, fortes et vraies —

هَجَدَد يَحْدَس هَجَدَس : هَجَدَس لَحْبِه دَفِيَس

AR لأطير إلى البرية وأسكن فيها، وأنتظر من يُنجيني؟

TR *wa-b-da-b-rā perḥath wa-shrēyth: w-katrēth l-manīū da-npaṣēynī.*

EN that I might fly into the wilderness and dwell there, and wait for one to deliver me?"

FR afin que je m'envole au désert et y demeure, et que j'attende quelqu'un pour me délivrer ? »

4 حَة.

AR 4. قراءة أخرى: كتاش ("جهاد").

TR *ktāsh.*

EN Variant reading: ktāsh ("strife").

FR 4. Variante : ktāsh (« lutte »).

د. 2. د. 1. ه. 2218.

AR [ملاحظة مخطوطة، غامضة]: در. 1.30؛ كَلِمَةُ الْوَصْلِ: نطعن ("يَحْمِلُ").

TR *dr.1.30 h nṭ 'n.*

EN [Manuscript note, obscure]: dr. 1.30; catchword: nṭ 'n ("he shall bear").

FR [Note manuscrite, obscure] : dr. 1.30 ; réclame : nṭ 'n (« il portera »).

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.